

57. Međunarodna smotra folklora **Zagreb** International Folklore Festival 19–23/07

2023 | Croatia
www.msf.hr

Živa sjećanja cijelog svijeta
Living memories of the whole world



**57. Međunarodna
smotra folklora Zagreb /
57th Zagreb International
Folklore Festival
19—23/07/2023**



**Pokraj Kupe, ladane vodice /
Near the river Kupa, coldish water**





Na slici: žena i djevojka u narodnoj nošnji; fotografiju snimio Vladimir Tkalčić tijekom Pokupske ekspedicije u Lasinji, 24. srpnja 1923. / **In the photo:** a girl and a woman in national costume; photo taken by Vladimir Tkalčić during the Pokuplje expedition in Lasinja, July 24, 1923.

Međunarodna smotra folklora Zagreb / Zagreb International Folklore Festival

Međunarodna smotra folklora održava se u Zagrebu od 1966. godine. Prikazuje i afirmira tradicijsku kulturu i folklor brojnih domaćih i stranih sudionika. Nastavlja dugu tradiciju smotri *Seljačke sloge*, kulturne, prosvjetne i dobrotvorne organizacije Hrvatske seljačke stranke između dvaju svjetskih ratova. U suvremenoj Hrvatskoj Smotra je dio svjetskog pokreta za očuvanje kulturne baštine koji prati programe UNESCO-a. Odlukom Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba, 2014. godine proglašena je festivalskom priredbom od nacionalnog značenja.

Zagreb International Folklore Festival has traditionally been held since 1966. The Festival's objective is to present and affirm the status of traditional culture and folklore of its numerous local and international participants. The event continues the old tradition of festivals organised by the Peasant Concord, a cultural, educational and humanitarian organisation of the Croatian Peasant Party from the time between the two World Wars. In modern-day Croatia, the International Folklore Festival has become part of the global movement led by UNESCO that aims to safeguard intangible cultural heritage. In 2014, the Croatian Ministry of Culture and the City of Zagreb pronounced it a festival of national significance.

Pokraj Kupe, ladane vodice / Near the river Kupa, coldish water

Tijekom 2023. godine obilježava se stotinu godina od etnografske pokupske ekspedicije. Uz dvojicu kustosa Etnografskog muzeja u Zagrebu, Vladimira Tkalčića (1883.–1971.) i Milovana Gavazzija (1895.–1992.), u ekspediciji su sudjelovala i dva slikara (Srećko Sabljak i Maksimilijan Vanka) te još petero njihovih prijatelja. Preplovivši udaljenost od stotinjak kilometara, u četiri su tjedna obišli 34 sela s lijeve i desne obale Kupe, istražujući etnografski relevantne pojave te kulturno-umjetničku baštinu u cjelini. Četiri godine nakon osnutka Muzeja, bio je to odličan pothvat koji im je dugoročno osigurao dobre kontakte s terenom. Programom 57. Međunarodne smotre folkloru Zagreb obilježava se velika obljetnica toga jedinstvenog pothvata te programom prikazuje suvremeno stanje folklornih skupina Pokuplja.

U suradnji s Etnografskim muzejom i u sklopu postavljene velike izložbe *Intimni prostori svakodnevice*, autorica Zvezdana Antoš održat će prigodno predavanje o pokupskoj ekspediciji i predmetima koji su tada prikupljeni i evidentirani te o aktualnim muzejskim načinima obrade građiva koje uz povijesnu dokumentarnost ima i važnost za suvremene nositelje kulturne baštine s toga područja. Digitalizirana fotodokumentacija Vladimira Tkalčića važan je materijal pohranjen u fundusu Muzeja pa će Matija Dronjić istaknuti njegovu važnost i javnu dostupnost putem mrežne stranice kroz prizmu glavne teme Smotre. Predavanjem povjesničara Josipa Smernića o ponovljenom putu kajacima Kupom 2014. godine, slojevito se prikazuje značenje terenskoga istraživanja u etnologiji i muzeologiji, kao i u sustavnom istraživanju i bilježenju glazbe, plesa i drugih predstavljačkih oblika tradicijske kulture koje lokalne zajednice nositelja smatraju važnim izrazima lokalnoga i nacionalnog identiteta.

Kao i svake godine, usto će se u pet festivalskih dana izborom folklornih skupina iz cijele Hrvatske i inozemnih ansambala prikazati etnografske vrijednosti različitih kulturnih i nacionalnih, odnosno etničkih područja. Svečana priredba Smotre predstavat će društva iz Pokuplja, od kojih npr. Rečica i Brest Pokupski slave stotu obljetnicu djelovanja. Glavni program održavat će se posljednja tri dana na pozornici na Trgu bana Jelačića, odnosno prethodno, u užemu dijelu grada (na Europskome trgu i Zrinjevcu), kao i na lokacijama u Novom Zagrebu (Travno, Siget), Sv. Nedelji, Vrbovcu i Beltincima (na festivalu u Sloveniji s kojim Smotra već niz godina surađuje).

Programima ususret festivalskome dijelu održava se kontinuitet s prethodnim smotrama, poput nastupa *Harmonije disonance* u Etnografskom muzeju u Noći muzeja u siječnju, zatim u ožujku i edukativnog projekta radionice dječjih igračaka Tanje Tandare i udruge Povuci za kulturu (*HAI! Hrvatske autohtone igračke* za predškolski uzrast).

Budući da se inače glavnom festivalskom pozornicom na Gradecu ove godine ne možemo koristiti zbog obnove depoa Galerije Klovičevi dvori (pa tako ni njihovim atrijem za

koncerte ususret Smotri), program je koncentriran na pozornicama na Europskome trgu te u Glazbenom paviljonu na Zrinjvcu gdje će se svih pet festivalskih dana u večernjim satima održavati nastupi inozemnih ansambala i vokalno-instrumentalnih sastava. Na velikoj pozornici na Trgu bana Jelačića održat će se u petak, 21. srpnja svečana priredba s naslovnom temom Smotre *Pokraj Kupe, lađane vodice*, te iduća dva dana nastupi drugih domaćih i inozemnih skupina. Iz inozemstva dolaze ansambli iz devet zemalja Europe i Azije: Belgije, Gruzije, Indije, Irana, Kosova, Makedonije, Poljske, Španjolske i Turske. Nastupit će vokalno-instrumentalni sastavi: Ansambl gamelana Jaman Suara, Ivana Galić s koncertom latinoameričke glazbe, Tomislav Goluban s *bluesom* zagorsko-irskih glazbenih veza te sastavi *Ogenj* i *Cinkuši*. Koncerti crkvenoga pučkog pjevanja prikazuju marijansku i hodočasničku tradiciju puka. Ove godine to su marijanski koncert (1. lipnja) *Pučkih pivača KBF-a, „Zdravo zvijezdo mora“*, koji je pripremio Joško Čaleta, kao najava ovogodišnje Smotre u novozagrebačkoj župi Uzvišenja Sv. Križa u Sigetu, te marijanski hodočasnički napjevi turopoljskih skupina iz Buševca, Donje Lomnice i Šiljakovine te Bresta Pokupskoga, „... da vidimo Mariju, tu je pravi raj“, u pripremi Tomislava Habulina, koji će se u mimohodu sudionika od kapele Ranjenoga Isusa na Jelačićevu trgu kretati Radičevom ulicom do Kamenitih vrata, 16. srpnja, u nedjelju koja prethodi Smotri.

Subotnju večer prije toga, 15. srpnja, Kazališno društvo „Dugava“ iz Pinkovca u Gradišću održat će predstavu pučkoga kazališta na gradišćanskome govoru, čime prezentno očituju način na koji ga čuvaju i promiču.

Publika će u utorak, 18. srpnja navečer, na Zrinjvcu vidjeti i turopoljsku svadbu – *mladečke* iz Buševca, ogranka Seljačke sloge koji je prije tri godine, također u programu Smotre, slavio stotu obljetnicu postojanja, a ove godine slavi 50 godina izvođenja turopoljske svadbe prema dramskom djelu Josipa Kovačevića. Na sličan način nastupom *kumpanije* iz Vele Luke i njihove folklorne skupine Mafrina prikazat će se i kontinuitet djelovanja Smotre čiji se programi tematski povezuju iz godine u godinu pa je ovogodišnji nastup *kumpanije*, nakon lanjske osobite izvedbe barokne *moreške* (koja je prvi put izvedena izvan otoka), proširenje teme mediteranskih plesova s mačevima prema kojima je poznat i jedinstven otok Korčula i o čemu je na prošlogodišnjoj Smotri postavljena dokumentarna fotografska izložba Gradskoga muzeja Korčula, autorica Sani Sardelić i Elsie Ivancich Dunin. U međunarodnim okvirima velolučku *kumpaniju* ovaj put će se povezati s nastupom muškoga dijela ansambla iz belgijske Valonije Picard (Pas d'la Yau, *Compagnie Galouche*), s lančanim mačevnim plesom iz 14. stoljeća. Na sličan način skupinu plesača iz Rugova s Kosova, koji je od prve Smotre nastupao u više navrata s plesom sukobljenih boraca s *handarima* i *kuburama*, moći će se usporediti sa sličnim bojnim plesom mač-štit manjega ansambla plesača iz Burse u Turskoj.

Koncertom na Zrinjvcu u paviljonu, u srijedu 19. srpnja, nastavlja se suradnja s Hrvatskom glazbenom mladeži i programom *Ethno Croatia & Ethno on the road* koji će prikazati rezultate međunarodne suradnje i stvaralaštva mladih u glazbenom kampu u Grožnjanu pod vodstvom dvoje mentora Cristobala Araya iz Čilea i naše Lucije Maroević.

Osim spomenutoga prisjećanja na pokupsku ekspediciju u Etnografskome muzeju, postavljanjem izložbe nošnji iz Pokuplja koje posjeduje Posudionica i radionica narodnih nošnji (Centar za tradicijsku kulturnu baštinu), u Tehničkom muzeju Nikola Tesla, skrenut će se pozornost na glavu temu Smotre.

U programu Smotre predstavit će se i monografije pokupskih slavljeničkih društava „Rečica“, „Pokupljanka“ iz Bresta Pokupskoga i „Sv. Juraj“ iz Draganića.

Šetnice središtem grada kao spontani nastupi bez pozornica uz okupljanje izvođača na Zrinjvcu, dobra su mogućnost da publika u prijedodnevni satima bude s izvođačima u bliskom dodiru te da s njima zapleše i zapjeva, popriča i fotografira se. Plesne radionice tijekom festivalskoga dijela Smotre održavaju se nakon nastupa na glavnoj festivalskoj pozornici na Trgu bana Jelačića, a vode ih dugogodišnji voditelji Francis Feybli i Vido Bagur.

Digitalizacija građe Međunarodne smotre folklor u suradnji s Institutom za etnologiju i folkloristiku i digitalnim repozitorijem Referentnog centra za nematerijalnu kulturu, važan je dio cjelogodišnje aktivnosti, neposredno povezan s lokalnim zajednicama koje trajno traže pomoć i dostupne digitalizirane snimke sa starijih Smotri. Utoliko je dokumentarna aktivnost jedan od prioriteta koji pridonosi očuvanju i prenošenju lokalnih znanja i umijeća na mlade generacije, na radionicama ili seminarima koje suradnici Smotre, s dosadašnjim iskustvima, redovito održavaju na regionalnoj razini za županijske zajednice kulturno-umjetničkih udruga.

Uz dosadašnju potporu Ministarstva kulture i medija, Grada Zagreba i Hrvatskoga društva skladatelja, Smotru je ove godine znatno više financijski i marketinški poduprla Turistička zajednica Grada Zagreba.

The year 2023 marks the 100th anniversary of the ethnographic expedition in the Kupa River basin. The expedition included two curators of the Ethnographic Museum in Zagreb, Vladimir Tkalčić (1883 – 1971) and Milovan Gavazzi (1895 – 1992), as well as two painters (Srećko Sabljak and Maksimilijan Vanka) and five of their friends. In four weeks, they sailed a distance of about 100 kilometers and visited 34 villages on both the left and right banks of the Kupa River to explore relevant ethnographic manifestations and cultural heritage in general. This great endeavour took place four years after the Museum was established and secured its good contacts with the people in the field. The program of the 57th Zagreb International Folklore Festival celebrates the jubilee of the endeavour and presents the current situation of folklore groups along the Kupa River.

As a side event to the large exhibition under the title *Intimate Everyday Spaces*, and in cooperation with the Ethnographic Museum in Zagreb, the exhibition author Zvezdana Antoš will give a lecture on the expedition in the Kupa river basin and the objects that were collected and recorded at the time, as well as on current processing methods for the material that is not only important for historical documentation but also for the current heritage bearers of the areas. Vladimir Tkalčić's photographic documentation in digitised form is an important part of the Museum's material, so Matija Dronjić will point out its significance and public availability through the website in the context of the Festival's main theme. Historian Josip Smernić's lecture on the repeated kayaking expedition along the Kupa River in 2014 presents the layered significance of field research in ethnology and museology, as well as in systematic research and recording of music, dances, and other representative forms of traditional culture considered important expressions of local and national identity by the bearer communities.

Like every year, the five-day festival will feature a selection of folklore groups from around Croatia and other countries displaying the ethnographic heritage of various cultural, national, and ethnic regions. The formal event of the Festival will include folklore groups from the Kupa river basin. Some of them, such as Rečica and Brest Pokupski are celebrating their 100th anniversary. The main program will be held during the final three days of the event on the stage in Trg bana Jelačića, the stages in the heart of the city (Europski trg and Zrinjevac), as well as in locations in Novi Zagreb (Travno, Siget), Sv. Nedelja, Vrbovec and Beltinci (a Slovenian partner festival of many years).

Programs ahead of the Festival kept the tradition of previous editions and included the performance of the *Harmonija disonance* ensemble at the Ethnographic Museum during the Night of the Museums in January, as well as the educational toy workshop by Tanja Tandara and the *Povuci za kulturu* association in March (*HAI! Croatian Indigenous Toys* for preschoolers).

Since the Gradec stage cannot be used this year due to the reconstruction work that is underway in the Klovičevi dvori Gallery depot (making the atrium also unavailable for concerts ahead of the Festival), the program will be concentrated on the stage in Europski trg and the Zrinjevac Music pavilion, where foreign ensembles and vocal and instrumental groups will perform each of the five Festival evenings. The large stage of Trg bana Jelačića will hold the eponymous formal event of the Festival, called *Near the river Kupa, coldish water* on Friday, July 21, as well as performances of other domestic and foreign groups on the two following days. Foreign performers will include ensembles from nine European and Asian countries: Belgium, Georgia, India, Iran, Kosovo, Macedonia, Poland, Serbia (Vojvodina), Spain and Turkey. Other events will include Ivana Galić's vocal and instrumental ensemble and their concert of Latin American music, Tomislav Goluban's performance of *blues* on the musical ties between Zagorje and Ireland, as well as performances of Ogenj and Cinkuši bands. Church folk singing concerts will present the Marian and pilgrimage folk traditions. This year these will include a Marian music concert (on June 1) by *KBF Folk Singers* called "*Zdravo zv'jezdo mora*", prepared by Joško Čaleta, announcing this year's Festival in the parish of the Holy Cross in Siget (Novi Zagreb), and Marian pilgrimage songs of groups from the Turopolje villages of Buševac, Donja Lomnica, Šiljakovina, and Brest Pokupski under the title "... *da vidimo Mariju, tu je pravi raj*". The performance is prepared by Tomislav Habulin and will include a procession of participants from the Chapel of Wounded Jesus in Trg bana Jelačića through Radićeva to Kamenita Vrata on Sunday, July 16 before the Festival.

A day earlier, on Saturday, July 15, the "Dugava" theatre group from Güttenbach in Burgenland will perform its folk theatre plays in the Burgenland dialect and present their methods of preserving and promoting the dialect.

On Tuesday evening, July 18, the audiences in Zrinjevac will also see a presentation of Turopolje wedding customs – *mladečke* by the Buševac Peasant Concord Branch. Three years ago, the Peasant Concord celebrated its 100th anniversary during the Festival, and this year marks 50 years of performing these wedding customs based on Josip Kovačević's script. Similarly, the performance of *kumpanija* from Vela Luka and the Marfina folklore group will present the continuity of the Festival's program

year after year. This year's performance of the *kumpanija*, after last year's special performance of the Baroque *Moresca* (the first performance away from the island), thus expands on the theme of Mediterranean sword dances for which the island of Korčula is famous and unique, and which was featured in last year's documentary photography exhibition of the Korčula City Museum by Sani Sardelić and Elsie Ivancich Dunin. This connection in the international framework will this time connect the *kumpanija* from Vela Luka with the performance of the male part of the ensemble from Belgian Wallonia Picard (Pas d'la Yau, *Compagnie Galouche*) with a chain sword dance from the 14th century. In a similar way, the group of dancers from Rugovo, Kosovo, who have performed at our Festival since the first one on several occasions with the dance of conflicted fighters with daggers and holsters, will be joined by a smaller ensemble of dancers from Bursa, Turkey, with a sword-shield battle dance.

A concert in the Zrinjevac pavilion on Wednesday, July 19, continues the Festival's cooperation with Croatian Jeunesses Musicales. The program titled *Ethno Croatia & Ethno on the Road* will present the results of international collaboration and youth creativity from the Grožnjan music camp under two mentors – Cristobal Araya of Chile and Croatia's Lucija Maroević.

Apart from the already mentioned memento of the Kupa river basin expedition at the Ethnographic Museum, an exhibition in the Nikola Tesla Technical Museum featuring traditional costumes from the Kupa river basin owned by the Traditional Costumes Workshop and Rental will also mark the main theme of the Festival. Furthermore, the program of the Festival will include a presentation of a monograph book by folklore groups of the Kupa river basin marking their jubilee, i.e. "Rečica" and "Pokupljanka" from Brest Pokupski.

Folk street art promenades in the city centre with pop-up stageless performances and the gatherings of performers in Zrinjevac will offer the audiences good photo opportunities and a chance to spend a morning in close contact with the performers, to chat and even sing and dance with them. Dance workshops during the Festival will be held after the main stage performances in Trg bana Jelačića, traditionally led by Francis Feybli and Vido Bagur.

Digitisation of the International Folklore Festival materials, in cooperation with the Institute of Ethnology and Folklore Research and the digital repository of the Intangible Culture Referral Center, is an important part of the year-round activities directly connected to local communities actively seeking help and available digitised recordings from the previous editions of the Festival. That makes the activities related to the documented material one of the priorities in the effort to preserve and transfer local knowledge and crafts to younger generations through workshops or seminars regularly held by the Festival associates on the regional level for county associations of folklore groups.

Along with the usual support of the Ministry of Culture and Media, the City of Zagreb, and the Croatian Composers Society, this year's edition of the Festival has also received significantly larger financial and marketing support from the City of Zagreb Tourist Board.

Hommage Pokupskoj ekspediciji / Hommage to the Pokuplje Expedition

Četvrtak / **Thursday**, 6. 7. 2023., 18 sati

Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića / **B. Ogrizović Library**, Preradovićevea 5

Sudjeluju: **Matija Dronjić**, Etnografski muzej Zagreb; **Josip Smernić**

Vladimir Tkalčić, fotograf Etnografskog muzeja: pokupska ekskurzija. Predstavljanje virtualne izložbe u povodu stogodišnjice održavanja "Pokupske ekspedicije"

Virtualnom izložbom *Vladimir Tkalčić, fotograf Etnografskog muzeja: pokupska ekskurzija* obilježava se stogodišnjica održavanja prve velike etnografske ekspedicije Etnografskog muzeja. U ljeto 1923. godine, skupina entuzijasta predvođena dvojicom kustosa Etnografskog muzeja – Vladimirom Tkalčićem i Milovanom Gavazzijem – spustila se kajacima rijekom Kupom od Karlovca do Siska. Tijekom četiri tjedna preplovili su stotinjak kilometara i posjetili 34 sela istražujući etnografsku i kulturno-povijesnu baštinu, a uz terenske zapise i prikupljene muzejske predmete jedan od najistaknutijih rezultata ovog pothvata je jedinstvena zbirka antologijskih terenskih fotografija pohranjena u sklopu Dokumentacije Etnografskog muzeja čiji je autor Vladimir Tkalčić. Izložbom se u virtualnom prostoru predstavlja cjelovita zbirka koja se sastoji od 90 negativa na staklu te se putem nje progovara o samim okolnostima provedbe ovog antologijskog istraživanja, kao i drugim važnim i relativno neistraženim temama za povijest Etnografskog muzeja (pogotovo Dokumentacije) te ih se kontekstualizira kao pionirski pothvat vizualne antropologije na ovim prostorima.

The virtual exhibition *Vladimir Tkalčić, photographer of the Ethnographic Museum: the acquisition excursion* marks the centenary of the first large-scale ethnographic expedition of the Ethnographic Museum. In the summer of 1923, a group of enthusiasts led by two curators of the Ethnographic Museum – Vladimir Tkalčić and Milovan Gavazzi – went down the Kupa river from Karlovac to Sisak in kayaks. Over the course of four weeks, they sailed about a hundred kilometers and visited 34 villages, researching ethnographic and cultural-historical heritage, and in addition to field records and collected museum objects, one of the most outstanding results of this endeavor is a unique collection of anthological field photographs stored as part of the Documentation of the Ethnographic Museum, authored by Vladimir Tkalčić. The exhibition presents a complete collection consisting of 90 negatives on glass in a virtual space, and through it talks about the very circumstances of the implementation of this anthological research, as well as other important and relatively unexplored topics for the history of the Ethnographic Museum (especially Documentation) and contextualizes them as the pioneering venture of visual anthropology in these areas.

Matija Dronjić

Pokupska ekspedicija 2014. / 2014 Expedition in the Kupa river basin

Pokupska ekspedicija iz 2014. godine ponavlja ekspediciju koju je 1923. godine poduzeo Milovan Gavazzi. Novu ekspediciju (koja je trajala deset dana) organizirao je Gradski muzej Sisak kao dio volonterskoga kampa. U njoj sudjelovali zaposlenici Muzeja i studenti etnologije, antropologije, informacijskih znanosti i povijesti. Ideja o ponavljanju ekspedicije nastala je u povodu obljetnice, 90 godina od prvotne ekspedicije, s ciljem uspoređivanja stanja koje je zatekao Milovan Gavazzi i sadašnjega stanja te bilježenja spomeničke i lokalne nematerijalne baštine Pokuplja. Obuhvaćeno je područje uz rijeku Kupu od Karlovca do Siska. Posjećena su mjesta Luka Pokupska, Rečica, Šišljavić, Lijevi Štefanki, Pokupsko, Vratečko, Letovanić i Nebojan. U istraživanju su primijenjene metode terenskoga rada, intervjui s lokalnim stanovništvom te bilježenje tradicijske arhitekture, običaja i spomeničke baštine.

The 2014 Expedition in the Kupa river basin was a repeat of an earlier expedition, which Milovan Gavazzi took in 1923. The 10-day expedition was organized by the Sisak City Museum during a volunteer camp. The participants were Museum employees and history students, including me, an ethnology, anthropology and information sciences student. The idea to repeat the expedition came up on the 90th anniversary of the original expedition. We wanted to compare the conditions found by Milovan Gavazzi to the current situation and record the local tangible and intangible heritage of the Kupa River basin area. The expedition included the area along the Kupa River from Karlovac to Sisak. The specific locations were Luka Pokupska, Rečica, Šišljavić, Lijevi Štefanki, Pokupsko, Vratečko, Letovanić, and Nebojan. We used field research methods, interviews with local people and recorded traditional architecture, customs, and tangible heritage.

Josip Smernić



Pokupska ekspedicija u kontekstu izložbe *Intimni prostori svakodnevice* – predavanje i stručno vodstvo / **The Pokuplje Expedition in the context of the exhibition *Intimni prostori svakodnevice* – a lecture and expert lead**

autorica / **author** dr. sc. Zvezdana Antoš, muzejska savjetnica / **museum consultant**

utorak, 11. srpnja 2023. / **Tuesday, July 11, 2023**

18.00 sati – Etnografski muzej Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira
Mažuranića 14 / **6:00 pm** – **Ethnographic Museum of Zagreb**

Na izložbi Etnografskog muzeja *Intimni prostori svakodnevice* po prvi put su prikazani predmeti iz zbirke pokućstva, koji potječu uglavnom iz 19. stoljeća i do sredine 20. stoljeća, zajedno sa suvremenim umjetničkim (provokativnim) interpretacijama različitih modaliteta prostora intime čovjeka, kao i različitosti prikazivanja i kompleksnih značenja svakodnevnih predmeta iz perspektive žena. Takvi predmeti imaju veliko osobno značenje i uključeni su u današnja aktualna društvena pitanja i teme poput migracija i očuvanja baštine. Neki od tih predmeta prikupljeni su i tijekom pokupske ekspedicije 1923. godine pa će se na predavanju govoriti posebno o njima, uz općenita promišljanja o aktualnim muzejskim načinima obrade gradiva koje je, uz povijesnu dokumentarnost, zanimljivo i za suvremene nositelje kulturne baštine.

Na izložbi je prikazana važnost predmeta u uređenju doma te način na koji takvi predmeti utječu na privatni i društveni život obitelji, kao i njihova uloga u očuvanju obiteljskog naslijeđa i tradicije. Osim toga, i naš odnos prema prostoru mijenja se u iznenadnim neočekivanim okolnostima, poput promjene prostora zbog potresa, izolacije u doba korone, izbjeglištva zbog ratova, siromaštva i gubitka doma. To je tema 17 osobnih priča ljudi, ilustrirana fotografijama Damila Kalogjere, snimljenima na različitim lokacijama u Hrvatskoj od veljače do svibnja 2023. godine.

The exhibition *Intimate Everyday Spaces* at the Ethnographic Museum features a selection of household items mostly from the 19th and up to mid-20th century, together with modern artistic interpretations offering a provocative view of various modalities of people's intimate spaces, as well as of differences in display and the complex meaning of everyday items from a woman's perspective. Everyday objects have great personal significance and are involved in current social issues and subjects such as migrations and the preservation of heritage. Some of the objects were also collected during the 1923 Expedition in the Kupa river basin. The lecture will therefore give special attention to them, as well as offer general thoughts on current ways of material processing in the museum, which is not only important for documenting history but also to the present-day bearers of cultural heritage.

The exhibition reveals the importance of objects in home decoration, their effect on the private and social lives of families, as well as their role in the preservation of family legacy and tradition. It will also show how our relationship to space changes in sudden and unexpected circumstances, such as the change of space due to earthquake, COVID quarantine, exile due to war, poverty and the loss of home. This will be told through seventeen people's personal stories and photographs by Dami Kalogjera, taken in various locations in Croatia between February and May 2023.

Sudionici / Participants



Sudionici iz Hrvatske / Participants from Croatia

Sudionici programa svečane priredbe „Pokraj Kupe, ladane vodice“

Brest Pokupski

Kulturno-umjetničko društvo „Pokupljanka“
Sisačko-moslavačka županija

Donja Kupčina

Kulturno-umjetničko društvo „Magdalena“
Zagrebačka županija

Donja Mekušje

Kulturno-umjetničko društvo „Sv. Antun“
Pokupska Dolina
Karlovačka županija

Draganić

Kulturno-umjetničko društvo „Sveti Juraj“
Karlovačka županija

Dubravci, Duga Resa

Kulturno-umjetničko društvo „Paurija“
Karlovačka županija

Generalski Stol

Kulturno-umjetničko društvo „Izvor“
Karlovačka županija

Kamanje

Kulturno-umjetničko društvo „Kamanje“
Karlovačka županija

Lasinja

Kulturno-umjetničko društvo „Antun Klasinc“
Karlovačka županija

Letovanić

Hrvatsko kulturno-umjetničko
društvo „Poculica“
Sisačko-moslavačka županija

Mostanje

Kulturno-umjetničko društvo „Mostanje“
Karlovačka županija

Rečica

Kulturno-umjetničko društvo „Rečica“
Karlovačka županija

Sela

Hrvatsko kulturno-umjetničko
društvo „Radost“
Sisačko-moslavačka županija

Skakavac

Kulturno-umjetničko društvo župe „Sveti Rok“
Karlovačka županija

Turanj

Kulturno-umjetničko društvo „Turanj“
Karlovačka županija

Vivodina

Kulturno-umjetničko društvo „Vivodina“
Karlovačka županija

Sudionici iz Hrvatske koji nisu u tematskoj priredbi

Bukovac

Kulturno-umjetničko društvo „Bukovac“
Grad Zagreb

Buševac

Ogranak Seljačke sloge Buševac
Zagrebačka županija

Donja Dubrava

Kulturno-umjetničko društvo Seljačka sloga
Medimurska županija

Donja Lomnica

Kulturno-umjetničko društvo „Nova zora“
Zagrebačka županija

Donja Obreška

Kulturno-umjetničko društvo „Obreška“
Zagrebačka županija

Dugopolje

Kulturno-umjetničko društvo „Pleter“
Splitsko-dalmatinska županija

Markuševac

Hrvatsko kulturno umjetničko
društvo „Prigorec“
Grad Zagreb

Metković

Kulturno–umjetničko društvo „Metković“
Dubrovačko–neretvanska županija

Sveta Klara

Kulturno prosvjetno društvo „Sveta Klara“
Grad Zagreb

Šiljakovina

Folklori ansambl „Šiljakovina“
Zagrebačka županija

Šiškovci

Kulturno–umjetničko društvo
„Slavko Janković“
Vukovarsko–srijemska županija

Vela Luka

Folklorno društvo Kumpanija i
Folklorna skupina Mafrina
Dubrovačko–neretvanska županija

Ždala

Kulturno–umjetničko društvo „Ždala“
Koprivničko–križevačka županija

Hrvati izvan Hrvatske / Croats from Abroad

Austrija

Gradišće, Pinkovac
Pučko kazalište „Dugava“

Sudionici iz inozemstva / Foreign Participants

Belgija

Quevaucamps, Wallonie Picarde
Ansambl „Pas d’la You“

Gruzija

Tbilisi
„Margaliti“

Iran

Behrouz Beigi
Hamedan, graditelj i svirač tradicijskih
puhaćih instrumenata i sastav

Indija

Gadra Road, Barmer – Rajasthan
„Rajasthani Panihari Lok Sangeet Group“

Kosovo

Peć, Rugovo
Ansambl Folklorik Autokton „Rugova“

Sjeverna Makedonija

Negotino
Kulturno–umjetničko društvo
„Jane Sandanski“

Poljska

Łodygowice
Folk Group „Magurzanie“

Španjolska

Badajoz
La Asociación Folklórica „Renacer“

Turska

Bursa
Bursa Tahtakıran Kılıç Kalkan

Sudionici koncerta marijanskih hodočasničkih pjesama / Participants of the Concert of Marian pilgrim songs

Brest Pokupski

Kulturno–umjetničko društvo „Pokupljanka“
Sisačko–moslavačka županija

Buševac

Ogranak Seljačke sloge Buševac
Zagrebačka županija

Donja Lomnica

Kulturno–umjetničko društvo „Nova zora“
Zagrebačka županija

Šiljakovina

Folklorni ansambl „Šiljakovina“
Zagrebačka županija

Sudionici samostalnih koncerata

Zagreb

Ansambl *Harmonija disonance*

Zagreb

Hrvatska glazbena mladež, *Croatia
on the Road / Hrvatska na putu*

Zagreb

Pučki pivači KBF–a

Zagreb

Ansambl Gamelana Jaman Suara
Ivana Galić i sastav
Tomislav Goluban i sastav

Koprivnica

Ogenj

Zagreb

Cinkuši



Kuća brvnara, na kat, pokriva šindrom, s pčelinjakom uz frontu (zadružna kuća Tome pl. Spišića iz g. 1859.), Blatnica Pokupska, 23. 7. 1923. / *Log house, one floor, covered with shingles, with an apiary along the front (cooperative house of Toma pl. Spišić from 1859), Blatnica Pokupska, July 23, 1923.*

Program

Ususret Smotri

Petak, 27. 1.

21.30 sati | Etnografski muzej Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira Mažuranića 14

Koncert *Ran djevojko u muzej*

Sudjeluje: Vokalni ansambl *Harmonija disonance*

Petak, 17. 3.

9.00 – 15.00 sati | Kulturni centar Travno, Božidara Magovca 17

Radionica za djecu *HAI – hrvatske autentične igračke*

Četvrtak, 1. 6.

20.00 sati | Župa Uzvišenja Svetog Križa, Siget

Koncert marijanskih pjesama

Zdravo zv'jezdo mora

Sudjeluju: Pučki pivači *KBF-a*

Četvrtak, 6. 7.

18.00 sati | Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeva 5

Tribina *Hommage Pokupskoj ekspediciji, o Pokupskoj ekspediciji 1923. godine i ponovljenoj ekspediciji 2014. godine*

Sudjeluju: Matija Dronjić, kustos u EMZ-u, Josip Smernić, povjesničar

Utorak, 11. 6.

18.00 sati | Etnografski muzej Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira Mažuranića 14

Pokupska ekspedicija u kontekstu izložbe *Intimni prostori svakodnevice*

– predavanje i stručno vodstvo
Autorica: dr. sc. Zvezdana Antoš, muzejska savjetnica i v.d. ravnateljica EMZ

Četvrtak, 13. 7.

19.00 sati | Tehnički muzej Nikola Tesla, Savska cesta 18

Otvorenje izložbe *Sva su sela oko*

Kupe bela – hrvatsko tradicijsko

odijevanje u selima uz rijeku Kupu

Autor: Josip Forjan

Izložba ostaje otvorena do 31. srpnja

Programme

Lead-up events

Friday, January 27

9:30 pm | Ethnographic Museum of Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira Mažuranića 14

Koncert *Ran djevojko u muzej*

Vocal Ensemble *Harmonija disonance*

Friday, March 17

9:00 am – 3:00 pm | Travno Cultural Centre, Božidara Magovca 17

Workshop for children *HAI – Croatian Authentic Toys*

Thursday, June 6

8:00 pm | Parish of the Exaltation of the Holy Cross, Siget

Koncert of Marian songs

Zdravo zv'jezdo mora

Pučki pivači KBF-a

Thursday, July 6

6:00 pm | Bogdan Ogrizović Library and Reading Room, Preradovićeva 5

Public forum *Hommage to the Pokuplje Expedition on the original and repeated Pokuplje Expeditions*

Tuesday, July 11

6:00 pm | Ethnographic Museum of Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira Mažuranića 14

The Pokupsko Expedition in the context of the exhibition *Intimate spaces of everyday life* – a lecture and expert guidance

Thursday, July 13

7:00 pm | Nikola Tesla Technical Museum, Savska cesta 18

All the villages around the Kupa are white – traditional Croatian clothing in the villages along the Kupa river

– exhibition opening, traditional costumes of the Kupa River Region
The exhibition remains open until Monday, July 31.

Petak, 14. 7.

19.00 sati | paviljon u parku Zrinjevac

Koncert: *Spaces In-Between*

– večer uz gamelan

Jamanski ansambl gamelana Jaman Suara

Subota, 15. 7.

12.00 sati | Knjižnica i čitaonica Bogdana

Ogrizovića, Preradovićeve 5

Predstavljanje monografija *100 godina kulturno-umjetničkog društva Rečica, 100 godina kulturne baštine Brest*

Pokupski i 85 nam je let – monografija

KUD-a Sv. Juraj iz Draganića

19.00 sati | Hrvatska matica iseljenika,

Trg Stjepana Radića 3

Večer pučkog kazališta: *Pet kratkih*

kazališnih komada Joške Weidingera

Kazališna skupina društva *Dugava*, Pinkovac, Austrija

Friday, July 14

7:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Concert: *Spaces in Between* – an evening of gamelan

Jaman Suara Gamelan Ensemble

Saturday, July 15

12:00 noon | Bogdan Ogrizović Library and

Reading Room, Preradovićeve 5

Book presentations: *100 godina kulturno-umjetničkog društva Rečica (100 years of The Rečica Folklore Group), 100 godina kulturne baštine Brest Pokupski (100 Years of Brest Pokupski Cultural Heritage) and 85 nam je let (We're 85 Years Old)* – a monograph about the Sv. Juraj Folklore Group of Draganić

7:00 pm | Croatian Heritage Foundation,

Trg Stjepana Radića 3

An evening of folk theatre: *Five short plays by Joška Weidinger*

Dugava Theatre Group, Güttenbach, Austria



Žene, mlade u svetačnoj nošnji, bez rukava, sprijeda pred crkvom Luka (Rečica) (kot. Karlovac), 22. 7. 1923. / **Younger women in festive costume, in front of the Luka church, July 22, 1923.**

Nedjelja, 16. 7.

19.00 sati | procesija od Kapele Ranjenog
Isusa do Kamenitih vrata

... da vidimo Mariju, tu je pravi raj! –
marijanski hodočasnički napjevi
Ogranak Seljačke sloge Buševac, KUD Nova
zora, Donja Lomnica, FA Šiljakovina, Šiljakovina
i KUD Pokupljanka, Brest Pokupski

Utorak, 18. 7.

19.00 | paviljon u Parku Zrinjevac

Turopoljska svadba – isječak iz prikaza
Ogranak Seljačke sloge Buševac

Festivalski dio programa, 19. – 23. srpnja 2023.

Srijeda, 19. 7.

9.00 – 11.00 sati | središte grada

Folklorna šetnica

19.00 sati | pozornica na Europskom trgu

Nastup folklornih skupina

20.00 sati | pozornica u paviljonu Zrinjevac

Koncert: *Ethno na putu*

Hrvatska glazbena mladež

21:00 sat | pozornica na Europskom trgu

Koncert: *Zagorje blues*

Tomislav Goluban

Četvrtak, 20. 7.

9.00 – 11.00 sati | središte grada

Folklorna šetnica

19.00 sati | pozornica na Europskom trgu

Nastup folklornih skupina

20.00 sati | pozornica u paviljonu Zrinjevac

Nastup folklornih skupina

21.00 sat | pozornica na Europskom trgu

Koncert: *Si kak jen*

Ogenj

20.00 – 22.00 | Sveta Nedjelja, pozornica

pokraj jezera u Strmcu

MSF Zagreb izvan Zagreba

Nastup folklornih skupina

Sunday, July 16

7:00 pm | a procession from the Chapel of
Wounded Jesus to Kamenita Vrata

... da vidimo Mariju, tu je pravi raj!
– **Marian pilgrimage songs**

Buševac Ogranak Seljačke sloge, Buševac; Nova Zora
Folklore Group, Donja Lomnica, Šiljakovina Folklore
Ensemble and Pokupljanka Folklore Group, Brest Pokupski.

Tuesday, July 18

7:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Turopoljska svadba – a selection
of wedding customs

Presented by the Buševac Ogranak Seljačke sloge, Buševac

The Festival Part of the Program (July 19 – 23)

Wednesday, July 19

9:00 am – 11:00 am | city center

Folk Street Art

7:00 pm | Stage in Europski trg

Performances of folklore groups

8:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Koncert: *Ethno on the Road*

Croatian Jeunesses Musicales /
Hrvatska glazbena mladež

9:00 pm | Stage in Europski trg

Koncert: *Zagorje blues*

Tomislav Goluban

Thursday, July 20

9:00 am – 11:00 am | city center

Folk Street Art

7:00 pm | Stage in Europski trg

Performances of folklore groups

8:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Performances of folklore groups

9:00 pm | Stage in Europski trg

Koncert: *Si kak jen*

Ogenj

Petak, 21. 7.

9.00 – 11.00 sati | središte grada

Folklorna šetnica

19.00 sati | pozornica u paviljonu Zrinjevac

Nastup folklornih skupina

20.00 sati | pozornica na Europskom trgu

Nastup folklornih skupina

21.00 sat | Trg bana Josipa Jelačića

Svečana priredba 57. Međunarodne smotre folkloru Zagreb

Brest Pokupski, Kulturno-umjetničko društvo *Pokupljanka*; **Donja Kupčina**, Kulturno-umjetničko društvo *Magdalena*; **Donje Mekušje**, Kulturno-umjetničko društvo *Sv. Antun Pokupska Dolina*; **Draganić**, Kulturno-umjetničko društvo *Sveti Juraj*; **Dubravci**, Kulturno-umjetničko društvo *Paurija*; **Generalski Stol**, Kulturno-umjetničko društvo *Izvor Kamanje*, Kulturno-umjetničko društvo *Kamanje*; **Lasinja**, Kulturno-umjetničko društvo *Antun Klasinc*; **Letovanić**, Hrvatsko kulturno-umjetničko društvo *Poculica*; **Mostanje**, Kulturno-umjetničko društvo *Mostanje*; **Rečica**, Kulturno-umjetničko društvo *Rečica*; **Sela (Sisak)**, Hrvatsko kulturno-umjetničko društvo *Radost*; **Skakavac**, Kulturno-umjetničko društvo župe *Sveti Rok*; **Turanj**, Kulturno-umjetničko društvo *Turanj*; **Vivodina**, Kulturno-umjetničko društvo *Vivodina*; **Žakanje**, Kulturno-umjetničko društvo *Žakanje*.

22.30 | Trg bana Josipa Jelačića

Plesna radionica *Plešite s nama*

20.00 – 22.00 | nastup izvan Zagreba, Beltinci (Slovenija)

Nastup folklornih skupina

20.00 – 22.00 | nastup izvan Zagreba, vanjska pozornica u Vrbovcu

Nastup folklornih skupina

Subota, 22. 7.

9.00 – 11.00 sati | središte grada

Folklorna šetnica

19.00 sati | pozornica u paviljonu Zrinjevac

Nastup folklornih skupina

20.00 sati | pozornica na Europskom trgu

Nastup folklornih skupina

8:00 pm – 10:00 pm | Sveta Nedelja, stage by the lake Kipišće in Strmec

The Zagreb International Folklore Festival outside of Zagreb Performances of folklore groups

Friday, July 21

9:00 am – 11:00 am | city center

Folk Street Art

7:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Performances of folklore groups

8:00 pm | Stage in Europski trg

Performances of folklore groups

9:00 pm | Trg bana Josipa Jelačića

Formal event of the 57th Zagreb International Folklore Festival

Brest Pokupski, Folklore Group *Pokupljanka*; **Donja Kupčina**, Folklore Group *Magdalena*; **Donje Mekušje**, Folklore Group *Sv. Antun Pokupska Dolina*; **Draganić**, Folklore Group *Sveti Juraj*; **Dubravci**, Folklore Group *Paurija*; **Generalski Stol**, Folklore Group *Izvor Kamanje*, Folklore Group *Kamanje*; **Lasinja**, Folklore Group *Antun Klasinc*; **Letovanić**, Folklore Group *Poculica*; **Mostanje**, Folklore Group *Mostanje*; **Rečica**, Folklore Group *Rečica*; **Sela**, Folklore Group *Radost*; **Skakavac**, Folklore Group *Sveti Rok*; **Turanj**, Folklore Group *Turanj*; **Vivodina**, Folklore Group *Vivodina*; **Žakanje**, Folklore Group *Žakanje*.

10:30 pm | Trg bana Josipa Jelačića

Dance with us workshop

8:00 pm – 10:00 pm | performances outside of Zagreb, Beltinci (Slovenija)

Performances of folklore groups

8:00 pm – 10:00 pm | performances outside of Zagreb, Vrbovec outdoor stage

Performances of folklore groups

Saturday, July 22

9:00 am – 11:00 am | city center

Folk Street Art

7:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Performances of folklore groups

20.30 sati | Trg bana Josipa Jelačića

Koncert – nastupi folklornih skupina

Belgija: *Quevaucamps*, Wallonie Picarde, Ansambl *Pas d'la Yau*; **Hrvatska:** *Donja Dubrava*, Kulturno-umjetničko društvo *Seljačka sloga*; **Dugopolje**, Kulturno-umjetničko društvo *Pleter*; **Metković**, Kulturno-umjetničko društvo *Metković*; **Ždala**, Kulturno-umjetničko društvo *Ždala*, **Vela Luka**, Folklorno društvo *Kumpanija* i Folklorna skupina *Mafrina*; **Iran:** *Hamedan*, Glazbeni sastav *Akisa*; **Poljska:** *Łodygowice*, Folk Group *Magurzanie*; **Sjeverna Makedonija:** *Negotino*, Kulturno-umjetničko društvo *Jane Sandanski*; **Španjolska:** *Badajoz*, La Asociación Folklorica *Renacer*, **Turska, Bursa, Bursa Tahtakıran Kiliç Kalkan**

22.00 sat | pozornica na Europskom trgu

Koncert: Vientos del alma

Ivana Galić

22:00 | Trg bana Josipa Jelačića

Plesna radionica Plešite s nama**Nedjelja, 23. 7.**

9.00 – 11.00 sati | središte grada

Folklorna šetnica

19.00 sati | pozornica u paviljonu Zrinjevac

Nastup folklornih skupina

20.00 sati | pozornica na Europskom trgu

Nastup folklornih skupina

20.30 sati | Trg bana Josipa Jelačića

Koncert – nastupi folklornih skupina

Gruzija: *Tbilisi, Margaliti*; **Hrvatska:** *Donja Kupčina*, Kulturno-umjetničko društvo *Magdalena*; **Lasinja**, Kulturno-umjetničko društvo *Antun Klasinc*; **Donja Obreška**, Kulturno-umjetničko društvo *Obreška*; **Rečica**, Kulturno-umjetničko društvo *Rečica*; **Šiškovci**, Kulturno-umjetničko društvo *Slavko Janković*; **Indija:** *Barmer – Radžastan*, *Gadra Road, Rajasthani Panihari Lok Sangeet Group*; **Kosovo:** *Rugovo*, Ansambli Folklorik Autokton *Rugova*.

22:00 sata | Trg bana Josipa Jelačića

Plesna radionica Plešite s nama

22:00 sat | pozornica na Europskom trgu

Koncert: Kak zvon je KAJ grmelo

Cinkuš

8:00 pm | Stage in Europski trg

Performances of folklore groups

8:30 pm | Trg bana Josipa Jelačića

Koncert – performances of folklore groups

Belgium: *Quevaucamps*, Wallonie Picarde, Ensemble *Pas d'la Yau*; **Croatia:** *Donja Dubrava*, Folklore Group *Seljačka sloga*; **Dugopolje**, Folklore Group *Pleter*; **Metković**, Folklore Group *Metković*; **Ždala**, Folklore Group *Ždala*, **Vela Luka**, Folklore Group *Kumpanija* & Folklore Group *Mafrina*; **Iran:** *Hamedan*, Music Ensemble *Akisa*; **Poland:** *Łodygowice*, Folk Group *Magurzanie*; **North Macedonia:** *Negotino*, Cultural Association *Jane Sandanski*; **Spain:** *Badajoz*, La Asociación Folklorica *Renacer*; **Turkey:** *Bursa, Bursa Tahtakıran Kiliç Kalkan*.

10:00 PM | Stage in Europski trg

Koncert: Vientos del alma

Ivana Galić

10:00 PM | Trg bana Josipa Jelačića

Dance with us workshop**Sunday, July 23**

9:00 am – 11:00 am | city center

Folk Street Art

7:00 pm | Zrinjevac park pavilion

Performances of folklore groups

8:00 pm | Stage in Europski trg

Performances of folklore groups

8:30 pm | Trg bana Josipa Jelačića

Koncert – performances of folklore groups

Georgia: *Tbilisi, Margaliti*; **Croatia:** *Donja Kupčina*, Folklore Group *Magdalena*; **Donje Mekušje**, Folklore Group *Sv. Antun Pokupska Dolina*; **Donja Obreška**, Folklore Group *Obreška*; **Rečica**, Folklore Group *Rečica*; **Šiškovci**, Folklore Group *Slavko Janković*, **Zagreb**, Folklore Group *Bukovac*; **Markuševac** Folklore Group *Prigorec*; **India:** *Barmer – Rajasthan*, *Gadra Road, Rajasthani Panihari Lok Sangeet Group*; **Republic of Kosovo:** *Rugovo*, Ansambli Folklorik Autokton *Rugova*.

10:00 pm | Trg bana Josipa Jelačića

Dance with us workshop

10:00 PM | Stage in Europski trg

Koncert: Kak zvon je KAJ grmelo

Cinkuš

Sudionici iz Hrvatske / Participants from Croatia



Ekskurzija pokupska i znanci na obali Kupe uz čamce pred odlazak, srpanj 1923. / Excursion
and acquaintances on the Kupa coast with boats before departure, July 1923.



Brest Pokupski

Kulturno-umjetničko društvo Pokupljanka

Sisačko-moslavačka županija

Brest je selo petrinjskoga Pokuplja, smješteno na uzvisini pokraj rijeke Kupe. Stanovnici se osjećaju kao da su stoljećima na granici Istoka i Zapada. Selo sa stotinjak kućanstava nadomak Petrinje, od Zagreba je udaljeno pedesetak kilometara i pretežito je poljoprivredno. Nakon Domovinskoga rata sve više gravitira gradu. Kulturna baština je na granici zaborava i ponovnog otkrivanja. „Pokupljanka“ je nasljednik najstarijega pjevačkog društva petrinjske okolice koje je osnovano 1923. kao ogranak Seljačke sloge, a o stotoj obljetnici izdali su monografiju. Imaju bogate nošnje tkane od domaćega lanenog platna i vezene svilom, nježnih, cvjetnih motiva. Pjevaju *Kupom plovi lajdica*, izvode šetano kolo *Beli golub preko Kupe viče*, kolo *Bela bluza*, a *crleri krajci* i *drmeš* uz tamburaški sastav s violinom.

Brest Pokupski

Pokupljanka Folklore Group

Sisak-Moslavina County

Brest is a village near Petrinja, perched on a hill above the Kupa river. For centuries, the villagers have felt they have been living on the border between the East and the West. This primarily agricultural village with about a hundred households is located 50 km from Zagreb. The „Pokupljanka“ continues the tradition of the oldest vocal group in the Petrinja area, established in 1923 as a branch of the Peasant Concord. They have released a monograph celebrating the 100th anniversary of the group. The group owns richly adorned traditional costumes made of homemade linen with delicate silk embroidered floral motifs. They sing *Kupom plovi lajdica*, perform a walked circle dance called *Beli golub preko Kupe viče*, circle dance called *Bela bluza*, a *crleri krajci* and a *drmeš*, accompanied by a tamburitza ensemble with a violin.



Bukovac

Kulturno-umjetničko društvo *Bukovac*

Grad Zagreb

Društvo je osnovano 1920. godine i jedno je od najstarijih u Zagrebu i Hrvatskoj. Predano njeguje kulturnu baštinu i običaje. Za doprinos u njegovanju kulturne baštine i folklorne tradicije, Društvu su dodijeljene Povelje grada Zagreba za 80. i 90. obljetnicu rada. Izvest će pjesmu *Po Prigorju ružice cveteju*, a zatim zaplesati *polku* i *drmeš* s *drobničicom*, inačicom *drmeša*, u kojoj do izražaja dolazi vrlo sitno drmanje cijeloga tijela. U oštrom *drmešu* osobite su brze vrtnje parova ili malih kola.

Bukovac

Bukovac Folklore Group

City of Zagreb

The folklore group was established in 1920. It is one of the oldest groups in Zagreb and in Croatia in general. They are committed to preserving their cultural heritage and customs. The group received the Awards of the City of Zagreb on the 80th and 90th anniversary of their activities for their contribution to the preservation of cultural heritage and folklore tradition. They will perform a song called *Po Prigorju ružice cveteju*, and then dance a *polka* and *drmeš* with *drobničica*, with pronounced, but very small shaking of the whole body. The sharp *drmeš* is also notable for the fast spins of couples and small circles.



Buševac

Ogranak *Seljačke sloge* Buševac

Zagrebačka županija

Buševac od 1900. godine ima Dobrovoljno vatrogasno društvo koje nabavlja poljodjelske strojeve i zalaže se za otvaranje Pučke škole u Buševcu 1908. godine. Osniva se mjesna organizacija Hrvatske pučke seljačke stranke 1911. godine, tamburaški zbor i knjižnica 1912.; osobito se vodi briga o uređenju sela. Uz tamburaški i pjevački zbor osim crkvenih pjesama uvježbavaju i svjetovne pjesme. Slijedeći Radićeve ideje uz pomoć Rudolfa Hercega 18. travnja 1920. osnivaju prosvjetno i dobrotvorno društvo *Seljačka sloga* da bi širilo prosvjetu i kulturu u selu i imalo odgojnu ulogu. Ove godine proslavljaju i 50 godina izvođenja turopoljske svadbe prema dramskom djelu Josipa Kovačevića.

Buševac

Buševac *Peasant Concord* Branch

The Zagreb County

The village of Buševac has had a Volunteer Fire Brigade since 1900, which acquired agricultural machinery and advocated for the opening of an elementary school in Buševac in 1908. In 1911, the local branch of the Croatian People's Peasant Party was founded in the village, and in 1912 the villagers formed a tamburitza ensemble and opened a library. Much consideration was given to landscaping in the village. Apart from the tamburitza ensemble, they also had a choir, whose repertoire included both church and secular songs. They formed the educational and charitable society Peasant Concord with an aim of promoting education and culture. This year marks the 50th anniversary of the group performing the Turopolje wedding customs based on Josip Kovačević's script.



Donja Dubrava

Kulturno-umjetničko društvo

Seljačka sloga

Međimurska županija

Korijeni KUD-a *Seljačka sloga* Donja Dubrava sežu u 1927. i počivaju na Diletantskom kulturno-prosvjetnom društvu „Dubravka“. Okupljaju članove u tamburaškoj, folklornoj, dramskoj te dječjoj sekciji. Izvode međimurske pjesme, plesove i govor te tako promiču, razvijaju i unaprjeđuju kulturu svojega kraja. Od 1974. godine organiziraju Smotru međimorskog folklor. U tom Društvu stasala je poznata izvođačica međimurske popevke Elizabeta Toplek – Teta Liza. Uz tamburaški sastav *Dobravčani* igraju kolo *Turki robe*, te pjevajući plešu *Ljepe naše senokoše*, *Školnik hodi kak po drotu*, *Štiri snehe so se spominale* i *palagljaj*.

Donja Dubrava

Peasant Concord Folklore Group

Međimurje County

The history of the *Peasant Concord Folklore Group* dates to 1927 and rests on the amateur culture and education society „Dubravka“. The group is divided into tamburitza, folklore, theatre, and children’s sections. They perform the songs and dances of Međimurje, promoting, enhancing, and further developing the local vernacular and culture. They have been organising the Međimurje Folklore Festival since 1974. A famous singer Elizabeta Toplek, aka Teta Liza, started her career in this group. They dance the *Turki robe* circle dance accompanied by a tamburitza ensemble. They also sing and dance *Ljepe naše senokoše*, *Školnik hodi kak po drotu*, *Štiri snehe so se spominale* and *palagljaj*.



Donja Kupčina

Kulturno-umjetničko društvo *Magdalena*

Zagrebačka županija

Donja Kupčina je mjesto u Općini Pisarovina, pokraj rijeke Kupe. Ima više od tisuću stanovnika i drugo je selo u Hrvatskoj prema broju naseljenih roda. Mjesto je poznato i po vrhunski opremljenom zavičajnome muzeju, s tematskim izložbama o životu i radu ljudi s kraja 19. i početka 20. stoljeća, karakterističnih za srednje Pokuplje. Djevojke pjevaju *Opadaj lišće*, a zatim svi vode biračko šetano kolo *Lepa Mare vojvodica*. Uz tamburašku pratnju plešu *Staro sito* te *drmeš*, praćen pjevanjem *samica*.

Donja Kupčina

***Magdalena* Folklore Group**

Zagreb County

Donja Kupčina is a village in the Municipality of Pisarovina, near the Kupa river. The village has a population of more than 1000 and is the second-largest population of storks in Croatia. It is also known for its excellent regional museum with themed exhibitions on the life and work of people from the late 19th and the early 20th century, typical for middle Pokuplje. The girls sing *Opadaj lišće*, and then everyone joins in a walked circle dance *Lepa Mare vojvodica* with choosing dance partners. With tamburitza music accompaniment, they dance *Staro sito* and *drmeš*, with *samica*, solo-singing.



Donja Lomnica

Kulturno–umjetničko društvo *Nova zora*

Zagrebačka županija

Donja Lomnica prvi put spominje se u 13. stoljeću i jedno je od najvećih turopoljskih sela, nadomak Velike Gorice. Društvo „Nova zora“ osnovano je u 1919. godine. Vojko Miklaušić koji je bio jedan od prvih voditelja Društva, u knjizi *Plemeniti puti* zabilježio je mnoge lomničke i turopoljske običaje, vjerovanja, pjesme i plesove pa ih prema tim zapisima Lomničani i danas izvode. Skupina je zbog osobitog načina pjevanja i uspješnog prenošenja svojih tradicija na mlade, jedna od onih koje su na Smotri najčešće nastupale s raznolikim izborom programa jurjevskih, svadbenih, žetvenih običaja i niza drugih. Ovaj put nastupaju s marijanskim hodočasničkim pjesmama ženske pjevačke skupine: *Vesela budi Marijo, Ja sam sirota nevoljan stvor* te uz tamburašku pratnju *Lijepa si, lijepa*.

Donja Lomnica

Folklore Group *Nova zora*

Zagreb County

Donja Lomnica was first mentioned in the 13th century and is one of the largest villages in the Turopolje region, close to Velika Gorica. „Nova Zora“ was founded in 1919. Vojko Miklaušić, who was one of the first leaders of the Group, recorded many customs, beliefs, songs and dances in the book *Plemeniti puti*. According to those records, the people of Lomnica still perform them today. Due to its special way of singing and successfully passing on traditions to young people, the group is one of those that most often performed at Smotra with a diverse selection of programs of St. George's, weddings, harvest customs and a number of others. This time they perform with the Marian pilgrimage songs of the women's singing group: *Vesela budi Marijo, Ja sam sirota nevoljan stvor* and with tambura accompaniment, *Lijepa si, lijepa*.



Donja Obreška

Kulturno-umjetničko društvo *Obreška*

Zagrebačka županija

Kulturno-umjetničko društvo „Obreška“ osnovano je u lipnju 1999. radi očuvanja kulturne baštine sjeverozapadne Moslavine i sela Obreške. Ima mješovitu plesnu skupinu plesača razne dobi, žensku i mušku vokalnu skupinu, tamburaše „Obreščanske bečare“ i mlade tamburaše. *Oj, Obreško*, svoju tzv. himnu izvode *a cappella*, mješovito, a pjesmu *Jedno jutro rano* izvodi muška pjevačka skupina. Izvode plesove *Antoliček polka*, *kozatuš*, *kalavraška* i *ciganica* te *obreščanski drmeš*. Izigravanjem sitnih, kratkih vertikala upotpunjuju sliku najljepših *drmeša* Moslavine. Glavna karakteristika plesanja u *drmešu* izrazito je drmanje s oštrim okretima.

Donja Obreška

Obreška Folklore Group

Zagreb County

The Group was established in June 1999 to preserve the cultural heritage of north-western Moslavina and the village of Obreška. It consists of a mixed dance group with members of various ages, women's and men's singing groups, a tamburitza ensemble and a children's tamburitza section. *Oj, Obreško*, which is like their anthem, is performed as *a cappella*, while the song *Jedno jutro rano* is performed by the men's group. They also dance *Antoliček polka*, *kozatuš*, *kalavraška*, *ciganica*, and *obreščanski drmeš*. The tiny, short verticals of their movements complete the picture of the most beautiful *drmeš* dances in Moslavina. The main characteristics of *drmeš* dancing are the pronounced shaking and sharp turns.



Donje Mekušje

Kulturno-umjetničko društvo Sv. Antun

Pokupska Dolina, Karlovačka županija

Pokupska dolina nalazi se u bližoj okolici grada Karlovca. Društvo „Sv. Antun“ osnovano je 2004. godine radi njegovanja baštine naselja s lijeve obale Kupe, nizvodno od Karlovca – od Graca, Vodostaja, Donjeg Mekušja i Husja do Kobilića Pokupskog. Stanovnici žive u čvrstom suživotu s prirodom i rijekom Kupom koja često poplavljuje to područje. Obnavljaju vrijedne nošnje i običaje pa i crkvene napjeve. Izvode pjesme *Na izvoru pokraj vode ladne*, *Ej, Kupa vodo, te rozganje* – solističko natpjevavanje deseteračkih dvostihova.

Donje Mekušje

Sv. Antun Folklore Group

Pokupska Dolina, Karlovac County

The „Sv. Antun“ Folklore Group from Pokupska Dolina, a valley near the town of Karlovac, was founded in 2004 with an aim of preserving the heritage of villages on the left Kupa bank downstream from Karlovac – i.e. from Gradac, Vodostaj, Donje Mekušje and Husje to Kobilić Pokupski. The group restores valuable traditional costumes, customs, as well as church songs. They perform songs *Na izvoru*, *Ej, Kupa vodo* with *rozganje* – solo out singing in decasyllabic couplets.



Draganić

Kulturno-umjetničko društvo *Sveti Juraj*

Karlovačka županija

Društvo je nasljednik *Seljačke sloge* s korijenima iz davne 1934. godine. Od 1991. Društvo nosi ime zaštitnika Župe Draganić – sv. Jurja, čija crkva s brijega gleda na 14 sela današnje Općine. Osim folklornih nastupa, Društvo je organizator izložbi tematski posvećenih tradicijskoj kulturi i revija zavičajnih nošnji te dramskih predstava temeljenih na zavičajnom govoru. Izvest će plesne, glazbene i vokalne specifičnosti baštine draganičkoga kraja. Za šetanim ženskim kolom *šebešička*, muški će zaplesati *čardaš* popraćen tamburaškom glazbom, a poslije toga slijedi osobita draganička *poljka* i na kraju draganički *drmeš*, uz koji će biti izveden *posamič* (solistički napjev, rozgalica – vrsta ojkalice). Sastav *guci* i *rozganje* prepoznata su i registrirana hrvatska nematerijalna kulturna dobra.

Draganić

Sveti Juraj Folklore Group

Karlovac County

The group is the successor of the *Peasant Concord*, which dates to 1934. Since 1991, the group has been named after the patron saint of the Draganić Parish, i.e. St. Juraj / George, whose church is located on a hill overlooking the 14 villages of the modern municipality. Apart from performing as a folklore group, they also organise exhibitions, shows of local traditional costumes and theatre plays based on the local vernacular. After the women's walked circle dance *šebešička*, the men will dance a *czardas* accompanied by tamburitzas. These will be followed by the characteristic *poljka* and eventually the local *drmeš*, which will also include *posamič* (solo song, *rozgalica* – a type of *ojkalice*). The *guci* ensemble and *rozganje* have been recognized and registered as Croatian intangible cultural heritage.



Dubravci, Duga Resa

Kulturno-umjetničko društvo *Paurija*

Karlovačka županija

Paurijom se smatra cijeli kraj između rijeka Dobre i Mrežnice. Uz Novigrad na Dobri kao središnje paursko naselje, za Dubravce se kaže da su srce Paurije. Naziv Pauri, ponekad Pavuri i Paurke, izvedenica je od njemačkoga „bauer“ – seljak, a predaja spominje i podrijetlo riječi iz turskoga, u kojemu pair znači nepobjediv. Naime, na Banovčevu su slapu na Dobri Osmanlije u svojim pohodima uvijek bili poraženi pa su tako navodno prozvali stanovnike toga kraja. Društvo „Paurija“ osnovano je 2005. godine. Obnavlja nošnje, običaje, pjesme i plesove te pučko kazalište. Muška pjevačka skupina pjeva uz lončani bas *prdu* pjesme *Volio sam jednu malu*, rozgaju, a zatim i *Tekla rijeka, bistra Dobra*.

Dubravci, Duga Resa

Paurija Folklore Group

Karlovac County

Paurija is the name of the entire area between the rivers Dobra and Mrežnica. Novigrad na Dobri is the central village of Paurija, while Dubravci is believed to be its heart. The name Pauri, sometimes also Pavuri, derives from the German word „Bauer“, meaning peasant. Legend also says that it comes from the Turkish word „pair“, meaning invincible. The legend says that the Ottomans gave the name „invincible“ to the inhabitants of the area because they always met with defeat on the Banovac Waterfall on the Dobra. The group was established in 2005. They restore traditional costumes, customs, songs, dances, and folk theatre. The men’s vocal group sing along with a clay pot bass, *prda*, songs *Volio sam jednu malu* and *Tekla rijeka bistra Dobra*.



Dugopolje

Kulturno-umjetničko društvo *Pleter*

Splitsko-dalmatinska županija

U kraškom okružju, ispod sjevernih padina planine Mosor, plodno je dugo polje koje stanovnici vrijedno obrađuju. Sa sjeverne strane polja, cijelom dužinom na maloju uzvisini, nalaze se kamene kuće živog i dinamičnog naselja – Dugopolja. Pučki dernek događa se o blagdanu sv. Mihovila (29. rujna), zaštitnika mjesta, na lokalitetu *Pod Baliča dubom* u zaseoku Baliči, nakon svečane jutarnje mise s procesijom. Zaigra se kolo *na šudarić*, zapjeva koja *divojačka vojkavica*, *treskavica* ili *rera* uz kolo, zasnira i zapjeva se uz gusle, u dipie ili dvojnice, kupi ponešto od proizvoda koji se nude „na bancima“ (jabuke, suhi kolači, suhe smokve, dječje igračke...) prije samog odlaska na blagdanski ručak te nakon ručka.

Dugopolje

Pleter Folklore Group

Split-Dalmatia County

Under the northern slopes of Mosor and surrounded by a karstic landscape, there is a fruitful long stretch of land carefully cultivated by its inhabitants. On a small hill in the north of this land, there is a stretch of stone houses that create the lively village of Dugopolje. The main celebration is on the feast of their patron saint Michael (September 29), organised in a place called *Pod Baliča dubom* in the hamlet of Baliči. It starts with a Mass and a procession. Afterwards, they dance *na šudarić* circle dance, sing *divojačka vojkavica*, *treskavica* or *rera*, play *gusle* and sing along, and even buy some of the products offered (apples, dry cakes, dry figs, toys...) before leaving for lunch and then again after lunch.



Generalski Stol

Kulturno-umjetničko društvo *Izvor*

Karlovačka županija

Generalski Stol mjesto je uz rijeke Mrežnicu, Dobru i Globornicu te u blizini rijeke Kupe. Društvo „Izvor“ osnovano je 2003. godine. U namjeri da od zaborava sačuvaju stare pjesme, plesove i običaje izdali su 27 videofilmova i pet nosača zvuka te izveli 11 kazališnih predstava pučkoga kazališta. Za predstavu „Stari svadbeni običaji našega kraja“, Hrvatski sabor kulture nagradio je Društvo „Izvor“ za njegovanje kulturne baštine. U programu izvode pjesmu *Pokraj puta vrba prolistuje te rozgaju* uz guce (violinu, bas i bugariju).

Generalski Stol

Izvor Folklore Group

Karlovac County

Generalski Stol is a settlement on the rivers Mrežnica, Dobra, and Globornica, and near the Kupa river. The „Izvor“ folklore group was established in 2003. With an aim of preserving old songs, dances, and customs from oblivion, they have released twenty-seven video recordings, five audio records, and staged eleven folk theatre plays. Their play „The Old Wedding Customs of our Homeland“ earned them an award by the Croatian Culture Association for their preservation of cultural heritage. Their program includes a song called *Pokraj puta vrba prolistuje* and *rozganje* singing accompanied by *guci* musicians (violin, bass, and bugarija).



Kamanje

Kulturno-umjetničko društvo *Kamanje*

Karlovačka županija

Kamanje je najmanja općina županije sa sedam sela; to je naselje uz Kupu na granici sa Slovenijom. Taj krški kraj obiluje vrtućama pa je i zaštićeni spomenik prirode zbog šišmiša, izvora i prirodnih bogatstava. Stanovnici se bave vinogradarstvom, voćarstvom i uzgojem stoke, a običaje čuvaju i izvode u vrijeme velikih blagdana Božića i Uskrsa. Društvo je osnovano 2004. godine. Dvoglasno pjevaju pjesmu *Banda zasvirala* te uz pratnju tamburaškog sastava plešu *polku* u parovima i *drmeš* uz *jačenje* (*samicu-rozgalicu*), plešući učetvero, u parovima ili u velikom kolu.

Kamanje

Kamanje Folklore Group

Karlovac County

Kamanje is the smallest municipality in the county consisting of seven villages. It is located on the Kupa bank on the Slovenian border. The karstic environment is full of sinkholes, which make the entire area a protected natural reserve because of the large population of bats, numerous springs, and natural resources. The local population consists of winemakers, fruit growers, and cattle herders. They preserve their customs and perform them publicly for holidays such as Christmas and Easter. The folklore group was established in 2004. They sing *Banda zasvirala* and dance polka in pairs accompanied by a tamburitza ensemble, as well as *drmeš* with *jačenje* (*samica-rozgalica*), dancing in fours, in pairs or in a large circle.



Lasinja

Kulturno-umjetničko društvo *Antun Klasinc*

Karlovačka županija

Lasinja je smještena u središnjem dijelu Pokuplja na desnoj obali rijeke Kupe. Općina obuhvaća osam sela i u blizini je Zagreba. Župnik čije ime Društvo sada nosi, pokrenuo je društveni život Lasinje od 1926. godine, u skladu s djelovanjem *Seljačke sloge* pa tada nastupaju kao njezin ogranak, te od 1974. kao Dobrovoljno vatrogasno društvo. U ratu 1991. prognani su iz naselja, a nakon povratka obnavljaju djelovanje 1995., prisjećajući se svojega osnivača Antuna Klasinca. Nastupaju kao muška vokalna skupina s pjesmom *Kud pogledam svud je tama* i kao ženska skupina s pjesmom *Čuvam ovce, te plešu šimičku i crveni drmeš* uz *rozganje* i pratnju tamburaškoga sastava.

Lasinja

Antun Klasinc Folklore Group

Karlovac County

Lasinja is located in central Pokuplje on the right bank of the Kupa river. The municipality consists of eight villages and is located near Zagreb. Antun Klasinc, after whom the group was named, was the local parish priest who inspired the social life in Lasinja in 1926 modelled after the *Peasant Concord* organization. At the start, the group was a branch of the *Peasant Concord*, and in 1974 became a volunteer fire brigade. In 1991, during the Homeland War, the inhabitants were displaced, but their activities resumed in 1995 upon their return, when they also remembered their founder, Antun Klasinc. The men's vocal section sings *Kud pogledam svud je tama*, the women's vocal section sings *Čuvam ovce*. The group also dances *šimička* and *crveni drmeš* with *rozganje* and tamburitza accompaniment.



Letovanić

Hrvatsko kulturno–umjetničko društvo *Poculica*

Sisačko-moslavačka županija

U sastavu Općine Lekenik, selo Letovanić na samoj je Kupi poznato po drvenim čardacima i Etnografskoj zbirci Božidara Škofača, ove godine preminuloga slikara i zaljubljenika u tradiciju. U potezu od deset zaštićenih drvenih kuća s drvenom kapelom sv. Fabijana i Sebastijana, zbirka je smještena u tri čardaka (najstariji je iz 18. je stoljeća) i ima više od pet tisuća predmeta. U živopisnim lanenim nošnjama sa svilovezom Letovanci izvode šetana kola *Letovanić selo pokraj Kupe* i *Sitno, sitno*, a plešu uz tamburaški sastav.

Letovanić

Poculica Folklore Group

Sisak-Moslavina County

The village of Letovanić, within the Municipality of Lekenik, is located directly on the bank of the Kupa river and is well known for its wooden *chardak* houses and Božidar Škofač's ethnographic collection. He was a painter and a tradition buff. The collection of more than five thousand artefacts is placed in three *chardaks* (the oldest one from the 18th century) within a row of ten protected wooden houses and the Chapel of Sts. Fabian and Sebastian. Dressed in colourful costumes made of linen and embroidered in silk, they perform walked circle dances *Letovanić, selo pokraj Kupe* and *Sitno, sitno* with the well-known refrain *Rala oja, rala*. They also dance accompanied by a tamburitza ensemble.



Markuševac

Hrvatsko kulturno umjetničko društvo *Prigorec*

Grad Zagreb

Markuševčani – lokalno poznatiji kao Šimunčice i Šimunčani, prema Župi sv. Šimuna (i Jude Tadeja), po broju nastupa na Međunarodnoj smotri folklor prednjače kao sudionici, domaćini. Od prve Smotre nosili su zastavu Zagreba na čelu mimohoda od Studentskoga centra do glavnoga zagrebačkog trga gdje je bilo svečano otvorenje. "Prigorec" ove godine slavi stotu obljetnicu djelovanja, predstavljajući prigorske običaje, nošnje, glazbu i plesove – *polke* i *drmeše*, koji se izvode uz tamburaški sastav, skupinu uvijek dobro raspoloženih *veselnika*, glazbenika.

Markuševac

Prigorec Croatian Folklore Group

City of Zagreb

The people of Markuševac, locally known as *Šimunčice* and *Šimunčani*, after the Parish of St. Simon (and St. Jude Thaddeus), are the most frequent participants of the Festival. They have been carrying the Zagreb flag and leading the procession from the Student Center to the main city square for the opening ceremony since the first edition of the Festival. The group has been active since 1923, presenting the customs, traditional costumes, music and dances – *polkas* and *drmeš* – of Prigorje, the north part of Zagreb. Their performances are accompanied by a tamburitza ensemble consisting of merry musicians or *veselniki*.



Metković

Kulturno-umjetničko društvo *Metković*

Dubrovačko-neretvanska županija

Grad Metković proslavio je 600 godina od prve potvrde postojanja naselja, a poznat je po Ornitološkoj zbirci i Prirodoslovnom muzeju, po maratonu lađa te nizu sportskih i kulturnih udruga i događanja. KUD formalno djeluje od 1977., iako su počeci folklorne djelatnosti zabilježeni još 1950. Uz niz velikih uspjeha već skoro četiri desetljeća organizira smotru folkloru jadranske Hrvatske *Na Neretvu misečina pala*. Metkovke su poznate po snažnom pjevanju pa izvode *Oj, visoki moj jablane*, *A moj dragi u Crepini kopa*, *Na granu je ptica sjela*. *Zabalat* će ili zaplesati *desanski* i *momički šotić*, *gun-gun* i maškarski ples, a čut će se i poznata zdravica.

Metković

Metković Folklore Group

Dubrovnik-Neretva County

The town of Metković has celebrated its 600th anniversary since the earliest record of the town. It is known for its Ornithological Collection and the Natural History Museum, the rowboat marathon and several sports and cultural associations. The Group was officially founded in 1977, although folklore activity in Metković dates to 1950. They organise *Na Neretvu misečina pala* Adriatic Croatian Folklore Festival for almost four decades. They are known for powerful singing, and the group performs *Oj, visoki moj jablane*, *A moj dragi u Crepini kopa*, *Na granu je ptica sjela*. They will dance *desanski* and *momički šotić*, *gun-gun* and a carnival dance, and perform a famous toast.



Mostanje

Kulturno–umjetničko društvo *Mostanje*

Karlovačka županija

Mostanje je smješteno na utoku Mrežnice u Koranu, na južnoj strani ispod Švaračkoga brijega i jedno je od južnih gradskih četvrti Karlovca. Vjerojatno je nazvano prema mjestu na kojemu se rijeka Mrežnica *mostila*, odnosno prelazila. Društvo djeluje od 1990. kao folklorna skupina, a ženska pjevačka skupina istaknula se u Društvu 2008. (ima do deset članica). Pojedinačno pjevanje, *rozganje*, jedinstvene *rozgalice*, istaknuta je vrijednost zavičajnog folklor kao suvrstica ojkanja, duljih melodijskih ukrasa, uz blaže ili oštrije potresanje glasom na slogu *oj*. Izvodi se u kratkim vokalnim oblicima deseteračkih dvostihova. Ostale pjesme su češće tugaljive nego vesele dinamike, a *počimalji* (prvom glasom), ostale pjevačice *prilažu* drugi glas. Pjevaju i *Svi se venci venu*.

Mostanje

Mostanje Folklore Group

Karlovac County

Mostanje is located in the area where the Mrežnica river joins the Korana, on the south side under the Švarča Hill. It is one of the southern neighbourhoods of the city of Karlovac. It was probably named after the crossing (*mostenje*) over the Mrežnica river. The Group has been active since 1990, while the women's vocal group became more prominent in 2008 (it has up to ten members). Individual singing *rozganje*, i.e. unique *rozgalice*, is a type of *ojkanje* with longer melodic ornamentation and softer or sharper voice shaking on the *oj* syllable. This form represents a specific value of the local folklore. It is performed as short vocal units of decasyllabic couplets. Other songs are often more mournful, in which *počimalja* (the first part) is joined by other women singing the second part.



Rečica

Kulturno–umjetničko društvo *Rečica*

Karlovačka županija

Ime Rečice u dostupnim dokumentima prvi se put spominje sredinom 15. stoljeća (prije ustanovljenja Grada Karlovca 1579.), uz osmanske upade u taj kraj. Kupa je tada bila plovni put za trgovinu žitom iz plodne Panonije preko Karlovca prema Jadranu. Vrijeme trgovine žitom je i vrijeme gospodarskoga procvata Rečice premda su se veleposjednici mijenjali. U Rečici je od 17. stoljeća živjela grofovska obitelj Drašković. Ilirac Janko Drašković (1770. – 1857.) gradi kuriju, ljetnikovac. U crkvi sv. Ivana Krstitelja 1867. godine izgrađene su i prve Hefererove orgulje u Hrvatskoj. O stotoj obljetnici okupljanja oko tamburaša, zbora i djelovanja po uzoru na Seljačku slogu izdali su monografiju Društva. Pjevaju *Ej, tiho plovi žitarica lađa*, plešu parovni ples *kurizajla* i rečičku *dikalicu* uz samice (rozganje).

Rečica

Rečica Folklore Group

Karlovac County

The place of Rečica was first recorded in the middle of the 15th century (before 1579, when Karlovac was founded) in documents about Ottoman intrusions in the area. The Kupa was an important riverway for the transfer of goods from fruitful Pannonia through Karlovac to the Adriatic. During the wheat trade, Rečica lived in economic prosperity, although the landlords changed. The family of counts Drašković lived in Rečica from the 17th century. Janko Drašković (1770 – 1857), a prominent member of the Illyrian movement, built a summer mansion in the village. In 1867, the first Heferer organ was built in the Church of St. John the Baptist. The group published a monograph on the 100th anniversary of the tamburitza ensemble, choir and activities modelled after the *Peasant Concord*. They sing *Ej, tiho plovi žitarica lađa*, dance couples' dance *kurizajla* and *dikalica*, accompanied by solo singing.



Sela

Hrvatsko kulturno–umjetničko društvo *Radost*

Sisačko-moslavačka županija

Sela se nalaze na glavnoj prometnici Sisak – Zagreb, u jugoistočnom dijelu Turopolja, Odranskome polju, u dodiru s donjim Pokupljem. U mjestu živi oko tisuću stanovnika, a selom dominira župna crkva sv. Marije Magdalene, sagrađena 1765. Spomenik je nulte kategorije, teško oštećena u nedavnim potresima (2020.) pa je trenutno u obnovi. Kao pjevačko–tamburaško društvo „Radost“ se prvi put spominje 1922. godine. Kontinuirano radi od 1981., a njeguje folklor zavičaja. Prikazuju radne i svećane običaje, a članice se posebno bave pučkim crkvenim pjevanjem. Nošnje su neprocjenjive vrijednosti obiteljskoga i društvenog nasljeđa. Izvode pjevano kolo *S'e devojke oči orgulaju* te kolo *Kupa reka, teče iz daleka i drmeš*, uz violinu i tamburaše.

Sela

Radost Folklore Group

Sisak-Moslavina County

Sela is a village located on the main road between Sisak and Zagreb in the southeast of Turopolje, an area neighbouring lower Pokuplje. It has a population of around 1000 and is dominated by the parish Church of St. Mary Magdalene, built in 1765. The church was heavily damaged in the recent earthquake and is currently being restored. As a vocal and tamburitza group, „Radost“ was first mentioned in 1922. It has been active continuously since 1981, preserving the local folklore. They present work and feast customs, while female members are particularly active in folk church singing. They wear priceless costumes from family and community inheritance. They perform a sung circle dance *S'e devojke oči orgulaju*, the circle dance *Kupa rijeka teče izdaleka* and *drmeš* accompanied by violin and tamburitza ensemble.



Skakavac

**Kulturno–umjetničko društvo
Župe Sveti Rok**

Karlovačka županija

Skakavac je u sastavu grada Karlovca, na granici Pokuplja i Korduna, istočno od rijeke Korane i južno od Kupe, a sa župnom crkvom je središte cijeloga kraja sa šest naselja župe, koja su bila uništena tijekom Domovinskoga rata. Društvo je osnovano 2012. godine, a posebno je važno to što su starije članice *vodilje*. One potiču prenošenje nasljeđa o bogatoj glazbenoj, plesnoj i instrumentalnoj tradiciji mladima, ne zaboravljajući ni izrazito vrijedne nošnje. Pjevaju *Vuga, vugu iz gajuge zvala, rozgaju* u deseteračkim dvostisima natpjevavajući se međusobno te izvode šetano kolo *Šuma mala*.

Skakavac

Folklore Group of the Parish of St. Roch
Karlovac County

Skakavac is a part of Karlovac, located on the border of Pokuplje and Kordun, east of the Korana river and south of the river Kupa. The parish encompasses six settlements, all of which were destroyed during the Homeland War. The group was established in 2012. Its significance is in its older female members acting as *vodilje*, who drive the transfer of the rich music, dance, and instrumental tradition to the younger generations, also taking account of their very valuable traditional costumes. They sing *Vuga, vugu*, and solo *rozganje* by outsinging each other in decasyllabic couplets, and perform the walked circle called *Šuma mala*.



Sveta Klara

Kulturno prosvjetno društvo *Sveta Klara*
Grad Zagreb

Kulturno prosvjetno društvo „Sveta Klara“ nasljednik je Društva koje je pod imenom „Gruda“, djelovalo od 1934. do 1941. Obnovljeno je 1946. i do 1967. je djelovalo pod imenom „Tomo Rajterić“ kao puhačka glazba i u dramskoj sekciji. Ponovo je obnovljeno 1988. s nazivom „Miroslav Mrkša“ te tako djeluje sve do 1992. kad mijenja ime u Kulturno umjetničko društvo „Gruda“. Godine 1994. uzima ime Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo „Sveta Klara“, da bi konačno 1997. prihvatili sadašnji naziv Društva. Za HRT snimilo je Društvo običaje Vincekova, Jurjeva, Uskrsa i Martinja, a izdalo je i dva nosača zvuka, prvi pod nazivom *Zvijezda divno sja za naša srca dva*, i drugi, *Božićni običaji Turopolja*.

Sveta Klara

Cultural and Educational Society *Sveta Klara*
City of Zagreb

The Cultural and Educational Society „Sveta Klara“ is the successor of the Society that operated under the name „Gruda“ from 1934 to 1941. From 1946 to 1967 it operated as „Tomo Rajterić“ with a brass band and drama section. It was rebuilt again in 1988 under the name „Miroslav Mrkša“ and operated until 1992. Then it changed its name to the Cultural Art Society „Gruda“. In 1994, it changed the name to the Croatian Cultural and Educational Society „Sveta Klara“, and finally in 1997 accepted the current name of the Society. For Croatian Television, the Society recorded the customs of *Vincekovo*, *Jurjevo*, *Easter* and *Martinje*, and also released two compact discs, the first called *Zvijezda divno sja za naša srca dva*, and the second, *Christmas customs of Turopolje*.



Šiljakovina

Folklorni ansambl *Šiljakovina*

Zagrebačka županija

Šiljakovina se nalazi u Vukomeričkim goricama i okružena je šumama. Nazvana je po potoku Šiljku koji teče kroz selo. Iz Vukomerica su se stanovnici dnevno spuštali u Turopolje zbog rada u poljima. Očuvali su svoj posebni ples *dudaš* i osobiti korak *starog sita*, a prepoznatljivi su i po snažnom pjevanju muškaraca *po junački* i žena *po devojački* te po žutoj nošnji koju mlade djevojke nose u svečanim prigodama. Ovaj put nastupaju u marijanskom hodočasničkom programu.

Šiljakovina

Šiljakovina Folklore Ensemble

Zagreb County

Šiljakovina is located in Vukomeričke gorice, surrounded by forests, and was named after the stream Šiljak that flows through the village. The villagers would come down daily to Turopolje to work in the fields. They preserved their special dance *dudaš* and the distinctive step of the *staro sito* dance, and are also known for their powerful singing *po junački* (men) and *po devojački* (women) the yellow costume that the young women wear on special occasions. This time they are performing in the Marian pilgrimage program.



Šiškovci

Kulturno-umjetničko društvo
Slavko Janković

Vukovarsko-srijemska županija

Ravničarski, nekad graničarski Šiškovci, malo su mjesto u Općini Cerna. Nalaze se na obalama dviju rijeka. Rijeka Biđ protječe kroz samo središte mjesta, a rijeka Bitulja teče s južne strane te se u selu ulijeva u Biđ. Prema narodnoj nošnji pripadaju vinkovačkom kraju. To je selo pčelara pa imaju i Muzej pčelarstva, jedinstven u ovom dijelu Europe. Šiškovci su i popularno odredište ribolovaca. *Seljačka sloga* djeluje u tom kraju od 1935. godine. Od 1974. Društvo mijenja ime po etnomuzikologu i pravniku Slavku Jankoviću (1897.–1974.), koji je zabilježio oko 20.000 šokačkih *pismica*, dvostiha, deseteraca i napjeva. Prikazuju dio svatovskog običaja – dolazak starih/debelih kumova, uz svatovce i kola s tamburaškom pratnjom.

Šiškovci

Slavko Janković Folklore Group

Vukovar–Srijem County

Šiškovci, once a frontier settlement, is located in the plains in the Municipality of Cerna. It is situated on the banks of two rivers. The Biđ flows through the village centre, while the Bitulja runs on the south, flowing into the Biđ in the village. Their traditional costumes make the village a part of the Vinkovci cultural area. This is a village of beekeepers with a Beekeeping Museum, a unique establishment in this part of Europe. The village is also a popular fishing destination. The Peasant Concord has been active since 1935, and in 1974 the group changed its name to honour the ethnomusicologist and lawyer Slavko Janković (1897 – 1974), who recorded around 20,000 *pismice*, couplets, decasyllables, and songs. They present a segment from the wedding custom – the arrival of fat/old best men with *svatovac* songs and a carriage with a tamburitza ensemble.



Turanj

Kulturno-umjetničko društvo „Turanj“

Karlovačka županija

Kao južna gradska četvrt Karlovca, Turanj pripada Župi Majke Božje Snježne Kamensko, a postanak naselja povezuju s podizanjem drvenoga tornja izgrađenog radi zaštite mosta preko Korane. Društvo je osnovano 1986. da bi se očuvale nošnje, običaji i napjevi. Članovi izvode pjesmu *Kupa vodo, aj haj*, ples u paru *sving*, te *drmeš* (gusti) uz *rozganje*. Nošnje su ukrašene, štikane plavim koncem, a preko bijelih lanenih muških *rubača* i ženskih *opleća* nose se plavi *lajbaci*.

*A u KUD-u našem kad se svirka čuje,
dikalica, drmeš tu ne posustaje,
u veliko kolo svak se tad priključi,
to su uvijek najdraži nam zvuci.*

*U narodnoj nošnji, golubice bijele,
što prekrasnom pjesmom sve ljude vesele,
i svirači što ih svirkom prate,
da svetke i smotre zabavom prikrate.*

(Turanjska pjesma, Mirjana Družak)

Turanj

„Turanj“ Folklore Group

Karlovac County

Turanj is a neighborhood in the south of Karlovac, part of the Parish of Our Lady of the Snows in Kamensko. The neighborhood was founded when a wooden tower was erected to protect the bridge over the Korana. The Folklore Group was established in 1986 with the aim of preserving traditional costumes, customs, and songs. They perform the song *Kupa vodo, aj haj*, couples' dance *sving*, and *drmeš* (thick) with *rozganje*. Their costumes are embroidered with blue thread, and they wear blue *lajbak* vests over white linen shirts called *rubača* for men and *opleća* for women.



Vela Luka

Folklorno društvo Kumpanija i Folklorna skupina Mafrina

Dubrovačko- neretvanska županija

Vela Luka najveće je i najmlađe mjesto na otoku Korčuli, na istočnoj strani otoka. U prošlosti su se stanovnici uglavnom bavili poljoprivredom i ribarstvom, a danas više turizmom. Poznati su po klapskom pjevanju i vrsnim glazbenicima. *Kumpanija* se spominje 1846., ali se nije izvodila od 1926. do 2001. kad je obnovljena. Na Smotri će, nakon *prijavka* vojvodi i njegova *dopusta* (dopuštenja) nastupiti s *plesom od boja* uz bubanj i *mišnjice*. Folklorna skupina Mafrina izvest će *Tanac*, stari pokladni ples koji se prema navadi izvodi poslije *plesu od boja*, te najpoznatiji ples u parovima, *mafrinu* uz harmoniku. Taj se ples u Veloj Luci desetljećima izvodio za blagdane te za razne proslave i obljetnice.

Vela Luka

Kumpanija Folklore Group and Mafrina Folklore Group

Dubrovnik-Neretva County

Vela Luka is the largest and the youngest town on the island of Korčula. The town is located in the east of the island. In the past, its inhabitants were mostly engaged in agriculture and fishery, while the main line of business today is tourism. They are known for their *klapa* singing and excellent musicians. *Kumpanija* was first mentioned in 1846 but was not performed between 1926 and 2001 when it was revitalized. After *prijavak* (report) to the duke and the duke's *dopust* (leave), they will perform the fighting dance *ples od boja* accompanied by a drum and *mišnjice*. The Mafrina Folklore Group will perform the *Tanac*, an old carnival dance that is traditionally performed after *ples od boja*, and the best-known couples' dance called *mafrina*, which is accompanied by an accordion and performed in Vela Luka for decades for various festivities and celebrations.



Vivodina

Kulturno-umjetničko društvo *Vivodina*

Karlovačka županija

Vivodinom se obično naziva kraj koji obuhvaća 27 sela i zaselaka, nedaleko od Ozlja, u čijoj su oni općini. S južne strane Vivodina je odijeljena je Kupom, a sa sjeverne je strane pred njom Žumberačka gora sa Svetom Gerom; prostire se dakle uz granicu sa Slovenijom uz potočić Kamenica. Raseljeni Vivodinci okupljaju se svake godine u svojem kraju na blagdan zaštitnika Župe, svetoga Lovre. Društvo je osnovano 2003., obnavlja nošnje i običaje vivodinskoga kraja, osobito vinogradarske i vinarske. Društvu pristupa sve više mladih i tamburaša. Pjevaju *Djevojčica ruže brala* i *Ječam žela*, te uz tamburaše i harmoniku plešu *oberštajersku*.

Vivodina

Vivodina Folklore Group

Karlovac County

Vivodina is the traditional name for the area that includes 27 villages and hamlets in the Municipality of Ozalj. The Kupa River lays on the area's south border, and Žumberak Mountains with its peak Sveta Gera on the north, and the area spans to the Slovenian border and the Kamenica brook. The people of Vivodina who have moved away return every year to celebrate the Feast of St. Lawrence, the patron saint of the parish. The Folklore Group was established in 2003 to restore the traditional costumes and revive the customs of Vivodina, especially those connected to vineyards and winemaking. The group attracts many young members and has a tamburitza ensemble. They sing *Djevojčica ruže brala* and *Ječam žela*, and dance *oberštajerska* with tamburitza accompaniment.



Žakanje

KUD Žakanje

Karlovačka županija

Svojim zapadnim dijelom, tokom rijeke Kupe s dvanaest prekrasnih slapova, Općina Žakanje graniči sa Slovenijom. Uz stare mlinice na Kupi, uređena su i kupališta u Pravutini, Jurovu i Bubnjarcima. Još su uočljivi ostaci niza dvoraca i kurija hrvatskih velikaških obitelji Zrinskih i Frankopana. Društvo je osnovano 1983. radi očuvanja plesa, pjesme, običaja i nošnji. Uz pljeskanje plesača i okretanje plesačica u pratnji *guca*, violine i tambura ili samo *orgulic* – usne harmonike, Žakanjci plešu vrstu polke *boškaroš*, te *Jelačić poljku* – vrstu šimi-polke, koje su inače plesali u dane na raznim svetkovinama i kod crkve poslije mise.

Žakanje

Žakanje Folklore Group

Karlovac County

The westernmost part of the Municipality of Žakanje lies on the Kupa River in an area with twelve beautiful waterfalls, right on the Slovenian border. The spaces around old water mills in Pravutina, Jurovo and Bubnjarci contain swimming areas. Remnants of several palaces and mansions of Croatian noble families of Zrinski and Frankopan are still visible. The Group was established in 1983 with the aim of preserving the dances, songs, customs, and traditional costumes. While the men clap and women swirl accompanied by *guci* musicians, consisting of a violin player and tamburitza players, or a single *orgulic* – harmonica, the group dances the *boškaroš*, which is a type of polka, and the *Jelačić poljka* – a type of shimmy polka, which used to be danced for all types of festivities and near the church after Mass.



Ždala

Kulturno-umjetničko društvo Ždala

Koprivničko-križevačka županija

Ždala se nalazi u Prekodravlju, dijelu Podravine uz samu granicu s Mađarskom. Njihov se folklor u mnogočemu razlikuje od ostaloga podravskog, zbog mađarskoga jezika. Ždala pripada Općini Gola s još četiri naselja, ali jedino se u Ždali još uvijek govori mađarski. Najstariji naraštaj mještana sačuvao je dijelove kulturno-povijesnoga nasljeđa ždalskoga kraja, čime su očuvali svoj identitet koji ih razlikuje od ostalih dijelova Podravine, ali ih s njima i povezuje. Članovi Društva pjevaju mađarske pjesme i plešu čardaše. Za razliku od zatvorenih kola kao najčešćih plesova u Podravini, u Ždali se pleše isključivo u parovima. Jastuk se koristi za *ples vankušec*, a rupčić za *ples s rupčecom*, kao i metla za *söprütánc* te šešir za *kalaptánc*. Najčešće se plešu čardaši.

Ždala

Ždala Folklore Group

Koprivnica-Križevci County

Ždala is located in Prekodravlje, the part of Podravina on the border with Hungary. Their folklore is very different from that of the rest of Podravina, since they speak Hungarian. The village is one of the five villages of the Municipality of Gola, but the only one whose inhabitants still speak Hungarian. The oldest generation has kept parts of their cultural and historical legacy alive, thus preserving their own identity, which sets them apart from, but also connects with the remaining parts of Podravina. They sing Hungarian songs and dance czardases. Closed circle dances are the most common dances in the Podravina area, but in Ždala, there are only couples' dances. They use a pillow for *ples vankušec*, and a kerchief for *ples s rupčecom*, as well as a broom for *söprütánc* and a hat for *kalaptánc*. Czardas is the most common dance.

Hrvati izvan Hrvatske / Croats from Abroad



Austrija, Gradišće

Pučko kazalište *Dugava*

Pinkovac

Općina Pinkovac nalazi se na jugu Gradišća. Ima oko 800 stanovnika, od čega većinu čine Hrvati. Selo se po prvi put spominje 1427. godine, a Hrvati su se doselili u 16. stoljeću i do danas čuvaju svoj jezik i kulturu. Hrvatska matica iseljenika dodijelila je 1996. godine nagradu *Najselo* Pinkovcu za posebno zalaganje u očuvanju kulture, jezika i hrvatskoga identiteta.

Svrha društva *Dugava* je promicanje i očuvanje gradišćanskohrvatskog jezika i kulture. U tu svrhu Društvo redovito priprema kazališne komade na gradišćanskohrvatskom jeziku s djecom, mladima i odraslima te organizira kulturne priredbe (npr. mesopusne zabave, autorska čitanja i predbožićne priredbe).

Austria, Burgenland

Dugava Theatre Group

Güttenbach / Pinkovac

The Municipality of Güttenbach is located in the south of Burgenland and has a population of about 800. Most of the inhabitants are ethnic Croats. The village was first mentioned in 1427, and the Croats moved there in the 16th century. They have preserved their language and culture to this day. In 1996, the Croatian Heritage Foundation awarded Güttenbach the „Top Village“ award for their efforts in preserving Croatian culture, language, and identity.

The aim of the „Dugava“ group is to promote and preserve the language and culture of Burgenland Croats. The group therefore regularly stages plays in Burgenland / Gradišće Croatian vernacular with children, youth, and adult actors. They also organize cultural shows, such as carnival parties, readings of original works and pre-Christmas shows.

Skupine iz inozemstva / Foreign Participants





Belgija

Ansambli *Pas d'la Yau*

Quevaucamps, Wallonie Picarde

Udruga „Les Pas d'la Yau“ osnovana je 1983. i ima članove u četiri skupine. Osim istoimene skupine za odrasle članove, imaju skupinu Galouche (za muške lančane plesove s mačevima iz 14. stoljeća, kao obred inicijacije mladića u muškarce), plesnu školu za djecu te radionice plesova iz svijeta). Naziv koji u prijevodu znači „onkraj vode“ dobili su kao stanovnici pikardskih govora, a žive sjeverno od rijeke Haine koja teče poljoprivrednom regijom Picard Valonijom u Belgiji. Obnavljaju tradicije koje su bile dio svakodnevnog života njihovih predaka. Glazbenici (na kromatskoj i dijatonskoj harmonici, kolidiri /*hurdy-gurdy*/, violini, flauti, gitari, gajdama i udaraljka) prate plesače svirajući tradicijsku glazbu i obrade, a predstavljaju plesove, pjesme i glazbu Valonije i Flandrije od 16. do 20. stoljeća, kao i povijesne plesove renesanse i baroka. Prenose ih mladim naraštajima. U programu prikazuju momačku zabavu, vjenčanje, lančani ples s mačevima te seoski život i običaje.

Belgija

Ensemble *Pas d'la Yau*

Quevaucamps, Wallonie Picarde

„Les Pas d'la Yau“ is an association founded in 1983. Its members are divided into four groups (the Dance School “Danse & Folk” for children, „Pas d'la Yau“ Group, the „Galouche Company” and the „World Dances Workshops”). The name „Pas d'la Yau” means *beyond the water*. This is the name used for the people living to the north of the river Haine in the Picardy Wallonia region in Belgium. They aim to restore the traditions that were part of their ancestors' everyday life. Musicians (chromatic accordion, diatonic accordion, hurdy-gurdy, violin, flute, guitar, bagpipes, and percussion instruments) accompany the dancers. They present dances, songs and traditional music of Wallonia and Flanders from the sixteenth century to the twentieth century as well as historical dances of the Renaissance and the eighteenth century. The group is committed to presenting the various customs (the bachelor party, wedding, sword dance, work in the fields and feasts) as enlightening and interesting stories to the new generations.



Gruzija

Margaliti

Tbilisi

Unatoč tomu što je opsegom mala zemlja, Gruzija ima jedanaest područja s potpuno drukčijim folklornim obrascima i običajima. Gruzija ima obalna i planinska područja, kao i otvorena polja i vinograde. Kako je pjevanje snažan integralni dio života svih Gruzijaca, tradicijsko pjevanje podijeljeno je prema žanrovima: radne popijevke, pjesme za izlječenje, uspavanke, svadbene i pogrebne popijevke i slično. Zvuk i stil pojedinih žanrova razlikuje se od kraja do kraja. Višeglasne pjesme izvode pripadnici istoga spola, najčešće muškarci. Ženski ansambl „Margaliti“ izvodi pjesme s različitih područja, podijeljenih između zapadne i istočne Gruzije, zatim kolo – *perkhuli*, te obredne izvedbe, uz tri različita instrumenta – *čonguri*, *čuniri* (lutnja) i *čangi* (harfa).

Georgia

Margaliti

Tbilisi

Despite its small size, the country consists of eleven different regions with completely different folklore patterns and customs. There are coastal and mountainous regions in Georgia, as well as open fields and vineyards filled with vines. Since singing is an integral part of life for Georgians, traditional folk songs are divided into different genres: labour songs, healing songs, lullabies, wedding songs, funeral songs, etc. The sound of the genre differs from region to region. Songs from different Georgian regions and genres will be presented at the festival, accompanied by *Perkhuli* (circular dance), ritual performances, and three different instruments – *Chonguri*, *Chuniri*, and *Changi*. Polyphonic songs are performed by members of the same sex, usually men. Women’s “Margaliti” Ensemble will perform songs from the mountainous regions and music from both the West and East part of Georgia.



Indija

Rajasthani Panihari Lok Sangeet Group

Gadra Road, Barmer – Radžastan

Pripadnici muslimanske vjere, uz patrone – zaštitnike pustinskih klanova Rajputa, Manganijari pjevaju hvalu i velikim sufijskim svecima i bogu Krišni. Ti sjajni virtuozni glazbenici kombiniraju popularne mistične i svjetovne tradicije pustinje s onima s dvorova maharadža. Glazba je neizostavna komponenta npr. zaruka, vjenčanja i rođenja, a ima i mnogo pjesama uz sadnju i žetvu. Ansambl će izvoditi tradicijsku radžastansku narodnu glazbu uz sufijsku glazbu uvodeći više tradicijskih instrumenata Radžastana (*kartal, morchang, bhanpang, dholak, kamaycha, veena*). Izvode i radžastanske tradicijske plesove kao što su *bhawai, čari, kalbelia* i *gumar*.

India

Rajasthani Panihari Lok Sangeet Group

Gadra Road, Barmer – Rajasthan

Belonging to the Muslim faith, but supported by patrons from the Rajput desert clans, the Manganiyars sing praises to the great Sufi saints and god Krishna. These splendid virtuoso musicians combine the popular mystical and secular traditions of the desert with those of the courts of the maharajas. Music is an indispensable component of functions such as weddings, engagements, and births. There are also many songs associated with planting and harvesting. The ensemble will perform traditional Rajasthani folk music and Sufi music using various traditional instruments of Rajasthan (*Kartal, Morchang, Bhanpang, Dholak, Kamaycha, Veena*). They perform Rajasthani folk dances like *Bhawai, Chari, Kalbelia, and Ghoomar*.



Iran

Glazbeni sastav Akisa

Hamedan

Glazbeni sastav Akisa osnovan je 2012. pod vodstvom Mohammada Reze Darvišija (istaknutoga skladatelja–izvođača i pisca), nastao kao rezultat uspješnih izvedbi skladbi koje je pripremio. Jezgru sastava čine četiri vrhunska glazbenika koji otpočetka sviraju zajedno. Oni i novi glazbenici koji im se pridružuju izvode različite glazbene oblike i stilove tradicijske i službene iranske i perzijske glazbe – obredne i folklorne glazbe. *Kamancheh* je žičani instrument koji se svira gudalom poput violine; svirač je Seyed Ishaq Sadeghi. Hamed Mardanian prstima ili dlanovima svira *def*. Farshad Khazai svira *tar*, *sehtar* i *oud*. Behrouz Beygi je graditelj i svirač puhaćih instrumenata, izumitelj instrumenta *Yasnai*. Ahmad Vali Mohammadi Moheb svira *tamburin*, *dutar* i žičane instrumente, sklada i piše poeziju. Salman Salek je svirač i učitelj *tara* i *setara*.

Iran

Music Ensemble Akisa

Hamedan

The Akisa music group was formed in 2012 under Mohammad Reza Darvishi (prominent composer–performer and writer), as the result of performances of pieces prepared by him. The core of the group consists of four people who have always played together. They perform different music forms and styles (such as traditional and official Iranian music – ritual and folklore music). Seyed Ishaq Sadeghi plays the *kamancheh*, a bowed string instrument. Hamed Mardanian plays *def* using his fingers and palms. Farshad Khazai plays *tar*, *setar* and *oud*. Behrouz Beygi is a wind instrument player and the inventor of the *Yasnai* wind instrument. Ahmad Vali Mohammadi Moheb plays the *tambourine*, *dutar* and other string instruments. He also composes and writes lyrics. Salman Salek is a music player, and *tar* and *setar* teacher.



Kosovo

Ansambli Folklorik Autokton Rugova

Peć, Rugova

Ansambl njeguje, čuva i prenosi s koljena na koljeno vrijednosti kulturnoga nasljeđa poput djevojačkih i nevjestinskih lirskih pjesama, epskih povijesnih pjesama, plesova, tradicijskih igara, obreda (ratnih, radnih, svadbenih, uz rođenje i smrt), tradicijskih nošnji i govora Rugova, epsku pjesmu Krešnika uz lutnju, gorske pjesme Žuj Selmani ili posvetu ratu, pjevanje s prstom u grlu, pjesme i plesove s tavama, igru dvoboja s jataganima, igru dvoboja kopljima, igra ratovanja puškama i druge narodne igre, kao što su izgovaranje brzaljki, hvatanje pčele, ubijanje ovnova i sl. Nastupaju s tradicijskim instrumentima *tapanom*, *zurnama* i drugim.

Kosovo

Ansambli Folklorik Autokton Rugova

Peć, Rugova

The Ensemble cultivates, preserves, and transmits from generation to generation the values of cultural heritage such as lyrical songs of girls and brides, epic historical songs, dances, folk games, rituals, war rites, working rites, wedding rites, birth, death, the traditional costumes and speech of Rugova, Kreshnik songs with the lute, the mountain song “Zhuj Selmani” or dedication to war, finger-in-the-throat songs, songs and dances with pans, the duelling game with *jatagan*, the duelling game with spears, the game of war with rifles, other popular games, such as saying the spike, catching the bee, killing the rams, etc. Their performances include instruments *tupan*, *surla*, and others.



Sjeverna Makedonija

**Kulturno-umjetničko društvo
Jane Sandanski**

Negotino

Negotino se nalazi na desnoj strani rijeke Vardar u vinogradnom kraju i na ulazu u Tikveški bazen, poznat po plodnoj prirodi i tlu. Kulturno društvo „Jane Sandanski“ osnovano je 1978. godine te djeluje u sklopu Nacionalne ustanove Centra za kulturu „Aco Gjorchev“. Članovi imaju između 6 i 66 godina. U programu izvode makedonske pjesme, plesove i običaje iz Skopske Blatije, Skopske Crne Gore, Ovče Polja i Pijaneca. Pjesme i plesove izvode uz pratnju tradicijskih instrumenata tambure, kavala, tapana i gajdi. Pjesmu predvode žene.

North Macedonia

Cultural Association Jane Sandanski

Negotino

Negotino is located on the right bank of the river Vardar in a winegrowing region and at the gates of the Tikveš basin, known for its fertility. The Jane Sandanski Folklore Group was founded in 1978. The group is now a section of the „Aco Gjorchev“ Cultural Center having a membership that includes all ages from 6 to 66. Their program consists of dances, songs, and customs from eastern and northern Macedonian regions, i.e. Skopska Blatija, Skopska Crna Gora, Ovče Pole and Pijanec. Their dances and songs are accompanied by traditional instruments *tambura*, *kaval*, *tapan* and *gajda*. Women lead the singing.



Poljska

Folklorna skupina *Magurzanie*

Łodygowice

Żywiec je najveće područje naseljeno gorštacima šleskoga dijela planinskog lanca Beskida. Lokalnu folklornu skupina *Magurzanie* vodi Općinski centar za kulturu u Łodygowicama. Skupina je osnovana 1984. godine, a čini je šezdesetak plesača, solista i glazbenika. Prenose folklor i tradicije zavičaja i susjednih područja. Pjevaju i plešu uz živu glazbu koju izvodi sastav folklornih svirača. Plesovi „gorana“ iz Żywieca – starosjedilaca planinskih naselja oko grada Żywieca, smatraju se najživljima i najatraktivnijima u cijeloj Poljskoj. Na prslucima i pregačama živopisnih ženskih nošnji dominiraju rukom vezeni cvjetni motivi. Muškarci nose karakteristične vunene hlače, *bruclike* – suknene prsluke i šešire. Goranina iz Šleskoga vojvodstva prepoznate ćete prema opancima koje zovu *kierpce*.

Polska

Folk Group *Magurzanie*

Łodygowice

Żywiec Region is the largest and the most populated area inhabited by Highlanders. The *Magurzanie* Folklore Group works under the Gminny Ośrodek Kultury cultural centre in Łodygowice. It was established in 1984 and consists of almost sixty dancers, soloists and musicians. They convey the folklore and traditions of their own and neighbouring regions. The group sings and dances to live music played by a folk band. The dances of Żywiec Highlanders – old-time inhabitants of mountain villages scattered around Żywiec – are considered among the most energetic and spectacular in Poland. Women's colourful clothes is dominated by floral motifs, hand-embroidered on corsets and aprons. Men wear characteristic woollen trousers, waistcoats called *brucliki*, and hats. The Highlanders are recognizable by their leather shoes called *kierpce*.



Španjolska

La Asociación Folklórica Renacer

Badajoz (Ekstremadura)

Ekstremadura je autonomna zajednica Španjolske. Glavni grad joj je Mérida, a najveći Badajoz. Folklorna udruga „Renacer“ osnovana je sa željom da promiče tradicijske plesove i nošnje Baja Extremadure. Četrdeset godina istražuje folklornu baštinu Ekstremadure i obnavlja, poučava i promiče raznolikost tradicijske i obrtničke odjeće u regiji, kao i niz gotovo zaboravljenih nošnji urbane okolice Badajoz. Ekstremadura je na folklornom raskrižju jer prima utjecaje sa sjevera plesanjem *jota*, iz susjednoga Portugala s *fadom* i *virama*, a s juga Andaluzije pristižu *rondeñe* i *fandango*. Riječ je o svečanoj i veseloj glazbi, uvijek uz instrumente (gitare, harmonike, lutnju) i izvrsne glasove, kao i poznate kaskanjete.

Spain

La Asociación Folklórica Renacer

Badajoz (Extremadura)

Extremadura is an autonomous community of Spain. Its capital city is Mérida, and its largest city is Badajoz. The „Renacer“ Folklore Group was established in Badajoz with the aim of publicizing traditional dances and the most typical costumes. During its forty years of existence, the group's purpose has been to investigate and recover folkloric heritage, teach and publicize the great diversity of traditional and artisan clothing in the region, and even various almost forgotten urban clothing of Badajoz. Extremadura is located at the crossroads of folk traditions. It incorporates many influences from the north through the *jotas*, from neighbouring Portugal through *fados* and *viras*, or from the south of Andalusia through the *rondeñas* and *fandangos*. Their music is festive and merry music, always accompanied by traditional instruments (guitars, accordions, lute), and characterized by brilliant voices, and famous castanets.



Turska

Bursa Tahtakiran Kılıç Kalkan

Bursa

Podrijetlo igre mač-štit tumači se ovako: dvorac Bursa bio je dugo pod opsadom kad je osmanska vojska krenula u akciju zauzimanja Burse. Kako je opsada potrajala, vojnici su počeli gubiti nadu u pobjedu. Neki od njih počeli su se igrati svojim mačevima i štitovima u skupinama od po dvojice, četvorice ili više njih, ispred dvorca, kako bi demoralizirali bizantske vojnike u dvorcu i razveselili osmansku vojsku umornu od čekanja. Ritmički udarajući mačeve i štitove, s vremenom su razvili pokrete slične oružanom boju. Nakon duge opsade, Bursa je osvojena 1326. bez borbe, a Osmanlije su je proglasile glavnim gradom. Otada se osmanska vojska okuplja u Bursi i mladi vojnici u njoj počinju svoju prvu obuku. Vojnici plešu figure kako im obuka s mačem i štitom ne bi bila monotona. Zvukovi udaraca mačeva i štitova postaju ritam plesa. Ta folklorna predstava počela je u Bursi 1326. godine, pretvorila se u narodni ples te postala simbolom Burse.

Türkiye

Bursa Tahtakiran Kılıç Kalkan

Bursa

The story about the origins of the sword-shield game is as follows: the Bursa Castle was under siege by the Ottoman army that was getting ready to capture Bursa. As the siege lasted for a very long time, the soldiers became desperate. Some of them started playing in front of the castle with their swords and shields in groups of two, four, or more to demoralize Byzantine soldiers in the castle and entertain in the Ottoman army, whose soldiers were tired of waiting. By rhythmically clanging their swords and shields, in time they developed moves similar to an armed battle. Bursa was finally captured without a battle in 1326 after a long siege, and the Ottomans declared it their capital. Afterwards, the Ottoman army gathered in Bursa, which became the boot camp for young soldiers. Soldiers do dance moves to make the sword and shield training less monotonous. The clanging of swords and shields develops into a dance rhythm. The show started in Bursa in 1326 and has since developed into a folk dance and the symbol of Bursa.

Koncerti / Concerts



Kuća brvnara, u prizemlju s potpunim [?], na kat , pokriva slamom (P. Vuksan), Lasinja (kotar
Pisarovina), 24. 7. 1923. / Log house, on the ground floor with complete [?], on the first floor,
covered with straw (P. Vuksan), Lasinja (Pisarovina district), July 24, 1923.



Vokalni ansambl *Harmonija disonance*: *Ran đevojko u muzej*

Petak / Friday, 27. 1. 2023.

Noć muzeja / *The Night of the Museums*

21 h 30 min – Etnografski muzej Zagreb, Trg Antuna, Ivana i Vladimira
Mažuranića 14 / 9:30 pm – Ethnographic Museum of Zagreb

Ovogodišnja se manifestacija *Noć muzeja* održala **27. siječnja** da bi istakla važnost muzejskih ustanova kao središta društvenoga, kulturnog pa i gospodarskog života jer muzeji akumuliraju znanje o društvu mnoštvom predmeta i arhiviranih dokumenata. *Noć muzeja* izvrsna je prigoda za nastavak dugogodišnje suradnje Etnografskog muzeja i Međunarodne smotre folklor Zagreb, dviju kulturnih ustanova koje su na svojim područjima djelovanja, prikupile velike zbirke dokumenata i zapisa.

Harmonija disonance od 2019. godine djeluje kao samostalni ženski vokalni ansambl. Nastao je godinama prije toga kao glazbeni projekt na Muzičkoj akademiji u Zagrebu. Okuplja članice koje glazbenu građu biraju i uče neposredno na terenu, od kazivačica i kazivača koji im prenose i najmanji detalj svojega glazbenog nasljeđa. Također, aktivno pretražuju razne arhive i glazbi pristupaju vrlo studiozno. Usredotočuju se na napjeve koji se izvode bez instrumentalne pratnje ili na one koji u odnosu na tradiciju zvuče gotovo disonantno, a već su pomalo zaboravljeni i nisu često izvođeni na folklornoj sceni u Hrvatskoj. Svojim istraživačkim pristupom djeluju kao primjer drugima kako brojne zbirke i arhive oživjeti i očuvati u tradiciji. Usto kvalitetom vokalnih izvedbi zadivljuju svakoga tko ih čuje. Godine 2019. snimile su album *Harmony of Dissonance – Traces of Croatian Traditional Singing* za izdavačku kuću Navona.

U *Noći muzeja* njihov mali koncert u Etnografskom muzeju bio je poticaj za razgovor o baštini koji je moderirao Tvrtko Zebec, umjetnički ravnatelj Međunarodne smotre folklor Zagreb. Razgovaralo se o iskustvu prikupljanja i reproduciranja glazbene građe.

Program:

1. *Slavuj piva* (Srijane, samačko/čobansko pjevanje)
2. *Izvir voda* (Srijane, *vojkavica*)
3. *Haj, sunce zađe* (Kotor Varoš, BiH, *ženska kajda*)
4. *Ran' đevojko na vodu* (Dvor na Uni, stari banijski dvoglas)
5. *Hrušvica se potresuje* (Novi Vinodolski)
6. *Bukovico moj debeli 'lade* (Medviđa, *pivanje na bas po bukovačku*)
7. *Stani Janko* (otok Krk, *kanot po domaći*)
8. *Vozila se Neretvom galija* (dolina Neretve, dvoglasje)
9. *Kad zapivan' ja 'vako malena* (otok Vir, *pisme iz virskoga kola*)
10. *Misečino tužit ću te Bogu* (otok Vir, *na brzo*)
11. *Moj je dragi daleko dabome* (Gabela, BiH, *ojkavica*)
12. *Šenice bilice* (otok Hvar, *svadbena pjesma*)
13. *Dođi dragi kad čobana* (Polača, *pivanje u kolu*)

Koncert se može vidjeti na poveznici: <<https://www.youtube.com/watch?v=e-BBY51xJFg>>

The Night of the Museums is an excellent opportunity to continue the cooperation between the Ethnographic Museum and the Zagreb International Folklore Festival, two cultural organizations that have collected numerous documents and records, each in their distinct field.

Harmonija dissonance, which was first created as a music project of the Music Academy in Zagreb, became an independent women's vocal ensemble in 2019. The members choose and learn the material directly in the field from folk tellers who transfer even the smallest details of their musical heritage. They also search various archives and have a very serious approach to music. The emphasis is on songs performed without instrumental accompaniment and the ones that traditionally sound almost dissonant and are almost forgotten or rarely performed on folklore stages in Croatia. Their research is a good example of how to make use of numerous collections and archives to preserve tradition, while the quality of their vocal performance is welcomed by admiration by anyone who hears them. This is why they are living proof that tradition can indeed be revived. In 2019, the ensemble recorded an album called *Harmony of Dissonance – Traces of Croatian Traditional Singing*, released by Navona.

Their little concert in the Ethnographic Museum during the *Night of the Museums* was an incentive for a discussion moderated by Tvrtko Zebec, the Artistic Director of the International Folklore Festival, in which he and the ensemble members commented on their experience in collecting and reproducing music material.



Pučki pivači KBF-a: *Zdravo zv'jezdo mora*

Četvrtak / **Thursday**, 1. 6. 2023.

20.00 sati / **8:00 pm** – Župa Uzvišenja Svetog Križa, Siget

Ansambli „Pučki pivači KBF-a“ osnovan je 2018. godine pri Katoličkom bogoslovnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Činili su ga isprava studenti KBF-a, polaznici izbornoga kolegija „Interpretacija glagoljaškog crkvenog pučkog pjevanja“, a s vremenom su se pridružili i studenti drugih sastavnica Sveučilišta.

Ostvarili su više zapaženih nastupa od kojih valja izdvojiti adventsko-božićni ciklus „Pismu novu sad pivajmo“, 2018./2019. Zagreb (franjevci Dubrava i Siget), Pregrada, Varaždin (katedrala – ciklus „Glazba u varaždinskoj katedrali“); zatim korizmeni ciklus „Narode moj ljubljani“, 2019. Zagreb (Palmotićevo), Varaždin (katedrala), Vrbovec, Vodice; te adventsko-božićni ciklus „Preveliku radost navišćujem vama“, 2019./2020. Zagreb (franjevci Kaptol), Varaždin (katedrala), Vrbovec. Uz te, vrlo pozitivnim komentarima popraćene cikluse, ansambli je ostvario i niz drugih nastupa među kojima se ističe suradnja s ansamblom Harmonija disonance s kojim su ostvarena dva zajednička koncerta (Novinarski dom; KD Blagoje Bersa – Muzička akademija u Zagrebu). Od ostalih nastupa valja spomenuti i samostalne koncerte u crkvama sv. Petra i sv. Martina u Zagrebu, crkvi sv. Brcka u Brckovljanima te crkvi sv. Katarine u Novalji. Svojim pjevanjem, ansambli redovito uveličava i službene događaje u organizaciji Katoličkoga bogoslovnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Ansambli od osnutka djeluje pod vodstvom renomiranog etnomuzikologa doc. dr. Joška Čalete, a od 2019. postaje i službenim pjevačkim ansamblom Katoličkoga bogoslovnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Program:

1. o. Lastovo (dubrovački koral) / obr. J. Čaleta
Zdravo zv'jezdo mora
2. Blaženko Juračić
Zdravo Marijo
3. o. Rab / obr. Joško Čaleta
Zdravo morska zvizdo mila
4. Iz Šibenske molitve, glazba: V. Bonačić
Šibenska molitva
5. Faros/Stari Grad (o. Hvar)
O, Marijo, slavna Djevo
6. Novalja (o. Pag) / zapis: E. Ricov; obr. I. Špralja
Vsa lipa jesi
7. Čemerno / zapis: Ivan Buljan
O, Marijo, bolne duše likarijo
8. Kukljica / zapis: Ivan Buljan
Gospi od sniga
9. Posavski Bregi / zapis: Ivan Buljan
Zapjevat ću, mila Gospo
10. Ovčarove, Luhansk (Ukrajina)
Stradal'naya Mati (Страдальня Мати)
11. Topolje, Baranja; kazivač: Pavo Begovac
Gorko cvili Marija
12. Zapis: I. Matetić Ronjgov, obr. J. Čaleta
Tri Marije
13. Lanišće / obr. J. Čaleta
O, Marijo, budi zdravo, Aleluja!
14. Kuterevo / obr. J. Čaleta
Kraljice neba, raduj se

The ensemble „Pučki pivači KBF“ (Folk singers of CTF) was founded in 2018 at the Catholic Theological Faculty (CTF) of the University of Zagreb. It was originally composed of CTF students, and participants of the elective course „Interpretation of Glagolitic Church Folk Singing“, and over time, students from other components of the University also joined.

Since its foundation, the ensemble has been working under the leadership of the renowned ethnomusicologist Assoc. Prof. Dr. Joško Čaleta, and from 2019 it becomes the official singing ensemble of the Catholic Theological Faculty of the University of Zagreb.





Ansambli gamelana Jaman Suara: *Spaces In-Between* **– večer uz gamelan / *Jaman Suara Gamelan Ensemble: Spaces In-Between, an evening of gamelan***

Petak / Friday, 14. 7. 2023.

19 sati / 7:00 pm – Glazbeni paviljon Zrinjevac / *Zrinjevac park Music pavilion*

Spaces In-Between traži i propituje međuprostore dviju šarolikih tradicija, a sve kao rezultat istraživanja hrvatske tradicijske glazbe i različitih tradicija vezanih uz gamelan. Takvi međuprostori otvaraju se dubinskim poznavanjem tradicija i međusobnim suprotstavljanjem ili spajanjem njihovih elemenata. Pritom gamelan nije samo izvor 'novog' i 'drugačijeg' zvuka, već se tradicijske tehnike sviranja i forme prožimaju s tehnikama pjevanja i napjevima iz raznih krajeva Hrvatske: Slavonija, Istra, Međimurje, Dalmacija, Pokuplje itd. Cilj projekta je ostvariti *fusion* u kojemu su tradicije predstavljene ravnopravno te tako ponuditi alternativu uobičajenim aproprijativnim praksama domaćeg etna.

Ansambli gamelana Jaman Suara osnovan je 2019. godine na tečaju gamelana koji se održava u Veleposlanstvu Republike Indonezije u Zagrebu, a iste godine ansambli bilježi prve javne nastupe. Ansambli nose simbolično ime Jaman Suara (Doba zvuka) čime se opisuje odnos članova ansambla s gamelanom kojeg svira: naglasak je na pronalasku zvuka koji određuje specifičan identitet ansambla. Ansambli njeguju izvedbu tradicijske glazbe za gamelan, pri čemu se oslanja na repertoar i stil sviranja iz Yogyakarta, sultanskog grada u središnjoj Javi, a nove kompozicije ansambla nastaju kao rezultat zajedničkog rada svih članova. Trenutno ansambli čine Sara Blažev, Luis Camacho Montealegre, Ena Hadžiomerović, Klara Kosić, Francesco Mazzoleni, Lucija Novosel, Francesca Paleka, Anton Palić, Hannah Pavlič, Nikola Trputec i Julija Novosel (umjetničko vodstvo).

Spaces In-Between searches for and questions the interspaces of two colourful traditions, all as a result of research into Croatian traditional music and different traditions related to gamelan. Such interspaces are opened by in-depth knowledge of traditions and mutual opposition or merging of their elements. At the same time, gamelan is not only a source of 'new' and 'different' sound, but traditional playing techniques and forms are interwoven with singing techniques and chants from various parts of Croatia: Slavonia, Istria, Međimurje, Dalmatia, Pokuplje, etc. The goal of the project is to create a fusion in which traditions are presented equally and thus offer an alternative to the usual appropriative practices of the local ethnic group.

The Jaman Suara gamelan ensemble was founded in 2019 at a gamelan course held at the Embassy of the Republic of Indonesia in Zagreb, and in the same year, the ensemble recorded its first public performances. The ensemble bears the symbolic name Jaman Suara (Age of Sound), which describes the relationship of the ensemble members with the gamelan they play: the emphasis is on finding the sound that determines the specific identity of the ensemble. The ensemble cherishes the performance of traditional gamelan music, relying on the repertoire and playing style from Yogyakarta, the sultan's city in Central Java, and new compositions of the ensemble are created as a result of the joint work of all members. Currently, the ensemble consists of Sara Blažev, Luis Camacho Montealegre, Ena Hadžiomerović, Klara Kosić, Francesco Mazzoleni, Lucija Novosel, Francesca Paleka, Anton Palić, Hannah Pavlič, Nikola Trputeć and Julija Novosel (artistic leader).



... da vidimo Mariju, tu je pravi raj! –marijanski hodočasnički napjevi / Marian pilgrimage songs

Nedjelja / Sunday, 16. 7. 2023.

19.00 sati – procesija od Kapele Ranjenog Isusa do Kamenitih vrata / 7:00 pm
– a procession from the Chapel of Wounded Jesus to Kamenita Vrata

Ogranak Seljačke sloge Buševac, Buševac; KUD „Nova zora“ Donja Lomnica, FA „Šiljakovina“, Šiljakovina i KUD „Pokupljanka“, Brest Pokupski

U programu ovogodišnje Međunarodne smotre folkloru koja u centar svojih događanja stavlja živu baštinu i prisjećanje na *Pokupsku ekspediciju*, odnosno putovanje, tematskim koncertom crkvene glazbe također želimo krenuti putem žive baštine i vjerničkoga putovanja – hodočašća. Poticaj za hodočašće odavna privlači putnike namjernike u kojemu usmena predaja kao i obrasci ponašanja prilikom hodočašća u spontanom prenošenju čine okosnicu održavanja tradicijskog nasljeđa. Prema istraživanjima Marijane Belaj (2012) svako hodočašće u sebi zrcali društvene procese i povijesna zbivanja, objedinjuje simbole, vjerovanja, iskustva i prakse. Početkom Domovinskog rata u jeku ratnih razaranja mons. Josip Frkin, tadašnji župnik Župe Navještenja Blažene Djevice Marije – Velika Gorica, zavjetovao se da će, ako Velika Gorica ostane nerazorena, svake prve subote u rujnu sa župljanima pješlačiti u Mariju Bisticu. Nekadašnje župno hodočašće pretvorilo se u zavjetno hodočašće Turopolja koje vjernici Turopolja posebno vole i u spomen na zavjet dragoga župnika održavaju i danas. Upravo stoga koncertnim programom marijanskih hodočasničkih napjeva želimo se prisjetiti tradicijskog nasljeđa koje ima svoju povijest, a ujedno je i dio žive baštine koja traje.

Marijanske popijevke i napjevi nakon božićnih spadaju među najpopularnije crkvene popijevke. S obzirom na to da se prenose usmenom predajom postale su dio marijanskoga pučkog crkvenog repertoara. Većina tih napjeva zapravo su autorska djela kojima se s vremenom izgubio trag o porijeklu. Način izvedbe i višegodišnja izvedbena praksa pomalo su ih modificirale i udaljile od njihovoga početnog oblika. Neizostavni napjevi poput *Lijepa si lijepa, Čuj nas Majko, O, mila majko nebeska, O, Marijo zvijezdo mora, O, divna Djevice, Hoćemo Boga, Zdravo Djevo, K suncu prosi* i dr. koje hodočasnici s vjerskim zanosom izvode na hodočašću u Nacionalno svetište u Mariju Bisticu mogu se čuti i u drugim marijanskim svetištima u Hrvatskoj, kao i za vrijeme marijanskih crkvenih blagdana. Slijedom višegodišnje izvedbene prakse marijanski napjevi postali su dio repertoara folklornih skupina i društava koji ih vrlo rado uključuju u svoj stalni program. Stoga nije nerijetko čuti da se marijanski napjevi izvode uz instrumentalnu pratnju tamburaškog sastava što u ne tako davnoj prošlosti nije bio slučaj. Napjevi se danas, kao i nekada davno, izvode *a cappella* ili u sakralnom prostoru uz pratnju orgulja, harmonija, rjeđe digitalnog klavira i spomenutih tambura. Zanimljivost u pojedinim lokalnim zajednicama čine i novokomponirane autorske marijanske pjesme koje se oslanjaju na tradicijsko glazbeno nasljeđe i izvedbenu praksu. Upravo jednu takvu marijansku pjesmu u ovogodišnjem programu predstaviti će članice i članovi KUD-a „Pokupljanka“ iz Bresta Pokupskog. Posebnu pažnju privlači hodočasnički litanijski spjev *Majko Božja Bistrička* koji je nastao višegodišnjom glazbenom interpretacijom vjernika u trenutnom nadahnuću i vjerskom zanosu. Jezikom pučkog pjesnika spjev *Majko Božja Bistrička* tekstualna je nadogradnja

Lauretanskih litanija Blažene Djevice Marije nastao na prostorima sjeverozapadne Hrvatske. Tekstualni predložak hodočasničkog litanijskog spjeva tijekom vremena prilagođavao se i prilagođava vjerničkom zanosu, potrebama, osjećajima i doživljajima. Tako doživljaj hodočasničkoga hoda/puta opisuje stih *Išli smo kroz planine u daleki kraj, da vidimo Mariju, tu je pravi raj*, prema kazivanju pjevačica iz Donje Lomnice.

Ono što u materijalnom smislu duboko povezuje Turopolje i Pokuplje arhitektura je drvenih crkava i kapela. O njihovoj ljepoti i domišljatosti gradnje govore one same. Spomen su minuloga vremena u kojem se zrcali dah prošlosti utkan u našu sadašnjost. Upravo arhitektura drvenih kapela bila je jedan od poticaja za organiziranje ovog programa. Grad Zagreb i Velika Gorica tijesno su povezani tijekom povijesti. U današnje vrijeme dolazak i odlazak putnika namjernika ide preko zagrebačke zračne luke Franjo Tuđman, donedavno Zračne luke Pleso. Ona se prostire na području negdašnjega sela Pleso, danas gradske četvrti Velike Gorice. Kao i sve u životu tako i odabir lokacije i vremena koncertnog programa nije slučajna. Selo Pleso nadaleko je poznato po drvenoj kapeli *Ranjenoga Isusa*, a ovaj koncertni program započet će procesijom od kapele Ranjenog Isusa u zagrebačkom neboderu koja se nalazi na Trgu bana Josipa Jelačića. Ratne 1991. godine navršio se spomen 260. obljetnice postojanja svetišta *Kamenita vrata*. Tadašnji zagrebački nadbiskup i metropolita kardinal Franjo Kuharić 1991. godine proglasio je Majku Božju od Kamenitih vrata zaštitnicom Grada Zagreba. Iste godine po zagovoru mons. Josipa Frkina *Turopoljci* počinju sa svojim zavjetnim hodočašćem u Mariju Bistricu. Sve to zajedno bio je izniman poticaj da se u okviru Međunarodne smotre folklor, Grad Zagreb, Turopolje, drvene kapele, crkveni napjevi i Pokuplje poveže u jedno te budu svjedok žive baštine. Kamenita vrata neizbježna su duhovna oaza u centru grada koje će biti glazbeno središte crkvenog pjevanja za svakog putnika namjernika ili prolaznika.

U ovogodišnjem programu crkvene glazbe sudjelovat će članice i članovi KUD-a „Nova zora“ iz Donje Lomnice; članice i članovi Ogranka Seljačke sloge Buševac iz Buševca; Folklorni ansambl „Šiljakovina“ iz Šiljakovine te članice i članovi KUD-a „Pokupljanka“ iz Bresta Pokupskog.

Tomislav Habulin, mag. mus.

Program:

Majko Božja Bistrička, litanijski hodočasnički spjev u procesiji Radićevom ulicom.

1. *Vesela budi Marijo*
2. *Ja sam sirota nevoljan stvor*
3. *Lijepa si, lijepa – uz tamburašku pratnju*

Izvide pjevačice KUD-a „Nova zora“, Donja Lomnica

1. *Čuj nas Majko*
2. *Majčice zlatna*
3. *O, mila Majko nebeska*

Izvide članice i članovi KUD-a „Pokupljanka“, Brest Pokupski

1. *Majčice draga, ljudstvo te moli*
2. *Danak svaki Božjoj Majci*
3. *Ja sam sirota nevoljan stvor*

Izvide članice FA „Šiljakovina“, Šiljakovina

1. *O Marijo, zvijezdo mora / Majko draga, Djevo sveta*
2. *O, divna Djevice*
3. *Kraljice moćna Majko pobožna*

Izvide članice Ogranka Seljačke sloge Buševac, Buševac



In the program of this year's Festival, which places living heritage and the remembrance of the ethnographic expedition, i.e. the journey, at the centre of its events, with a thematic concert of church music, we also want to take the path of living heritage and the journey of faith – pilgrimage.

Marian chants and chants after Christmas are among the most popular church chants. Given that they are transmitted orally, they have become part of the Marian folk church repertoire. The concert program will start with a procession from the Chapel of the Wounded Jesus in the Zagreb skyscraper located on Ban Josip Jelačić Square and will lead to the Kamenita Vrata (Stone Gate). Kamenita Vrata in Zagreb, with Holly Mary, is an inevitable spiritual oasis in the city centre that will be the musical centre of church singing for every intending traveller or passerby.



Ethno Croatia – Etno na putu / Ethno Croatia – Ethno on the Road

Srijeda / Wednesday, 19. 7. 2023., 20 sati / 8:00 pm

Glazbeni paviljon na Zrinjvcu / **Zrinjevac Music Pavilion**

Program u suradnji s Hrvatskom glazbenom mladeži / **Program
in cooperation with Jeunesses Musicales Croatia**

Ethno Croatia je projekt Hrvatske glazbene mladeži (HGM), članice Međunarodne glazbene mladeži (Jeunesses Musicales International, JMI), u kojem o tradicijskoj glazbi mladi ljudi uče jedni od drugih i uz pomoć mentora produbljuju saznanja o vlastitoj tradicijskoj glazbenoj kulturi, ali i o nasljeđu drugih kultura čiji baštinici sudjeluju u tom međunarodnom kampu. Učenjem o glazbenim tradicijama drugih, mladi uče o jednakosti, toleranciji i demokraciji.

Ethno Croatia će od **12. do 22. 7. 2023.** u Međunarodnom kulturnom centru HGM-a, u prekrasnom istarskom gradiću Grožnjanu, svjetskom mjestu susreta Glazbene mladeži, okupiti mlade glazbenike iz cijeloga svijeta koji će se družiti i jedni od drugih učiti o glazbi iz zemalja iz kojih dolaze. Nađu se u Istri mladi glazbenici Belgije, Danske, Hrvatske, Švedske, Estonije, Zimbabvea, Španjolske, Finske, Jordana, Čilea, Engleske itd. *Ethno Hrvatska 2023.* s ponosom predstavlja ovogodišnje umjetničke voditelje, izvrsne iiskusne glazbenike koji će predavati polaznicima, pomagati im u učenju, aranžiranju i stvaranju glazbe.

Lucija Maroević rođena je i djeluje u Zagrebu kao prevoditeljica, nastavnica, etnologinja, glazbenica i umjetnička voditeljica. Glazbom se bavi od vrtičke dobi, primarno pjevanjem. Od 2012. do 2019. godine studira na Filozofskom fakultetu u Zagrebu te u sklopu studija Etnologije i kulturne antropologije otkriva koncept etnoglazbe kojim se aktivno bavi posljednjih pet godina. Na kampu *Ethno Croatia 2022.* sudjeluje kao projektna koordinatorica i komentorica.

Cristobal Araya rođen je u Viña del Maru, u Čileu. Studirao je povijest, društvene znanosti i obrazovanje na Sveučilištu u Valparaisu. U Njemačkoj živi od 2015. godine. Već 17 godina stječe iskustva u raznim stilovima glazbe, no usredotočuje se na tradicionalnu i folk glazbu. Doživljavao je glazbu iz različitih aspekata: izradom instrumenata od recikliranih materijala, sviranjem s velikim narodnim orkestrima i Big bendom (Big Band Universidad de Playa Ancha), snimanjem CD-ova, sklapanjem kazališne glazbe, također kao *session* glazbenik i solo glazbenik, kao i podučavanjem saksofona i klarineta od 2014. godine.

Ethno Croatia is a project realized by Jeunesses Musicales Croatia, a member of Jeunesses Musicales International (JMI), which stimulates the youth to learn about traditional music from one another and deepen their knowledge of their own traditional music culture. The project also encourages the participants to learn about the legacy of other cultures whose heirs participate in this international camp, with the help of mentors. By gathering knowledge about the musical traditions of others, young people learn about equality, tolerance and democracy.

Ethno Croatia will bring together young musicians from all around the world from 11th to 19th July 2022, at the International Cultural Center of Jeunesses Musicales Croatia in the beautiful Istrian town of Grožnjan, recognized as a JMI World Meeting Center. They will socialize and learn from each other about the music of the countries they come from. The camp gathers young musicians from Belgium, Denmark, Croatia, Sweden, Estonia, Zimbabwe, Spain, Finland, Jordan, Chile, England and more. Ethno Croatia is proud to present this year's artistic leaders, the outstanding and experienced musicians who will teach the participants and assist them in learning, arranging and creating music.

Lucija Maroević was born and works in Zagreb as a translator, teacher, ethnologist, musician, and artistic director. She has been involved in music since kindergarten, primarily singing. From 2012 to 2019 she studied at the Faculty of philosophy and social studies in Zagreb and as part of her studies in Ethnology and cultural anthropology she discovered the concept of Ethno, which she has been actively involved in for the last 5 years. At Ethno Croatia 2022, she acts as a project coordinator and co-mentor.

Cristobal Araya, born in Viña del Mar, Chile. Studied history, social sciences and education at the university of Valparaiso. He has been living in Germany since 2015. He has 17 years of experience in various styles of music, but his main focus is on traditional and folk music. He has experienced music from different aspects, like: creation of instruments with recycled materials, playing with big folk orchestras and a Big band (Big Band Universidad de Playa Ancha), CD recordings, theater music, also as a session musician and solo musician, as well as teaching saxophone and clarinet since 2014.



Tomislav Goluban: Zagorje blues

Srijeda, 19. 7. 2023., 21 sat / **Wednesday, 9:00 pm**

Pozornica na Europskom trgu / **Stage in Europski trg**

Tomislav Goluban je svirač usne harmonike i skladatelj iz Zaboka koji na zanimljiv način spaja blues s hrvatskom tradicijskom glazbom. Strast prema tome što radi, smisao za humor i privlačan nastup, Golubanovi su aduti koji vas neće ostaviti ravnodušnima. Glazbenik koji publici uvijek želi priuštiti originalnu i nesvakidašnju priredbu, uvlači vas u vlastiti glazbeni svijet u kojem ćete se osjećati kao kod kuće. Diplomirao je na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu 2001., ali se ipak odlučio baviti glazbom. Usnu harmoniku je počeo svirati 1997., inspiriran starim majstorima bluesa, a član Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika je postao kao skladatelj popularne glazbe 2016. godine. Nastupao je u 20-tak različitih zemalja Europe i u Americi, višestruki je dobitnik diskografske nagrade „Porin“, a do sad je objavio 14 studijskih albuma.

Tomislav Goluban celebrates a career milestone with 20 Years on the Road, his fourteenth studio album, commemorating the 20th anniversary of his first solo concert, held on December 16, 2001, in his Croatian hometown. All music was recorded live in the studio using three different sets of musicians in Croatia and Austria. Guest vocalists from America contributed to all but three tracks, creating these celebratory songs, released a year later than planned due to pandemic challenges. In addition to recording artist, Goluban is also an international touring blues singer and harmonica player, leader of his own band, blues educator, radio DJ and festival producer. His discography reveals diverse styles including Delta, country and Chicago blues, zydeco, rock 'n' roll and world music; recorded in formats ranging from the raw Delta duo sound to full instrumental arrangements for up to 20 musicians. He is the recipient of five Porin, Croatia's most prestigious national music awards.



Ogenj: Si kak jen

Četvrtak, 20. 7. 2023. / Thursday, July 20, 2023

21:00 sat – pozornica na Europskom trgu / 9:00 pm – Stage in Europski trg

Ogenj – podravski su beskompromisni mješanci s minimalnom dozom konformizma i puni energije koju daruju na svakom svojem susretu i koncertu. Glazba koju Ogenj stvara jest mješavina čistog rock'n'rolla s primjesama punka te je sve obogaćeno pitkom kajkavskom lirikom. Uz standardne instrumente jednog punk rock benda, tu su još tamburica te ponekad violina. Poneki ih uspoređuju s domaćim Flogging Molly, dok nisu daleko ni od Mumford and the Sons-a. Balade, poskočice, poguranci, doskočice, zborna pjevanja, prštanje energije, znoj i suze, dio su svake izvedbe Ognja. Taj dravski val s podravske ravnice ne miruje i ne spava, punkerske duše u celofanu tradiciji daju vam iskreni, energični poklon. Nakon koncerta ovog benda, nitko više ne ostaje ravnodušnim. *Live* nastupi najjača su karika u glazbenom *show bizzu* Ognja. Članovi su: Tomislav Mihac Kovačić (vokal, gitare, tamburica), Petar Šimčić (el. gitara), Leonardo Ivačić (bas gitara), Denis Kuzel (bubanj), te gost Luka Iverac (viola).

The path of *Ogenj* („Fire“, in old Slavic, Kajkavian speeches), now a 5-piece band from Koprivnica, Croatia, seems constant and continuous as they are always on the road that leads them to many shows, clubs, and festivals within the region. From the beginning to the end of every year, *Ogenj* seems omnipresent, playing their hearts away. *Ogenj* started out as a humble acoustic ethno-folk trio in 2015. whose music is based on the traditional language and music of their Heaven in their humble beginnings they seemed to draw people's attention. While slowly transforming into a live act based on good songs with an ethnic/folk/traditional flair and energetic punk rock performances, over time the band developed into a full-fledged stage controller and ended up releasing a debut album that shook the audiences and critics in their boots.



Ivana Galić: *Vientos del alma*

Subota , 22. 7. 2023. / Saturday, July 22, 2023

22:00 sat – pozornica na Europskom trgu / 10:00 PM – Stage in Europski trg

Program južnoameričke tradicijske glazbe *Vjetrovi duše* inspiriran je najvećom argentinskom pjevačicom i aktivisticom Mercedes Sosa. Pjesme i skladbe Argentine, Bolivije, Čilea, Perua i Urugvaja gotovo su nepoznate publici ovih prostora. Izvode ih glazbenici predvođeni našim ponajboljim gitaristom za latino glazbu, Darkom Horvatom, i akademskom flautisticom Zrinkom Božičević Plavec. Darko Horvat je nekadašnji član grupa Ayllu, Gato negro i Caiman verde, koji je nastupao s Ricardom Luqueom i Amigosima te s Davorom Radolfijem. Zrinka Božičević Plavec je članica ansambla Ayllu (flauta, quena, charango, sikus, bombo). Oboje svestranih glazbenika, multiinstrumentalista održalo je niz uspješnih koncerata i gostovanja te snimilo nekoliko nosača zvuka. Autentični u svojem izričaju uživaju ugled među latinoameričkim kolegama i vjerno predstavljaju taj glazbeni svijet. Darku i Zrinki pridružuje se svestrana vokalistica, koncertna umjetnica Ivana Galić; bubnjar i perkusionist Filip Šmit te basist i akademski saksofonist, Mario Jagec. Gost koncerta je Takaatsu Kinoshita, japanski gitarist, folklorist, kompozitor.

Ivana Galić, vokal, bombo, chajchas


Zrinka Božičević Plavec, quena/kena, bombo, charango, sikus

Darko Horvat, gitara, charango

Mario Jagec, bas gitara

Filip Šmit, bombo, cajon, chajchas

Takaatsu Kinoshita, gitara, charango



Gost Takaatsu Kinoshita u dobi od 11 godina počeo je kao samouk svirati kenu. Prijatelj je s umjetnicima koji su došli u Japan kao Una Ramos, Antonio Pantoja, Kelo Palacios, Los Andariegos itd. Na poziv Ernesta Cavoura 1982. putuje u Boliviju i osniva trio (Ernesto Cavour, charango, Fernando Jimenez, zampona, Takaatsu Kinoshita, gitara). Suradivao je s mnogim glazbenicima i sastavima poput Grupo Uma, Los Yuras, Luis Rico, Zulma Yugar, Ricardo Campos, Rolando Encinas i mnogim drugima. Od 1986. direktor je Le Luz de Ande de La Paz. S Ernestom Cavourom 1991. sklada glazbu za japanski film *Rio sin puente* (Rijeka bez mosta). Sklada glazbu posebice za dokumentarne filmove. Nastupa kao solist i snima.

The South American traditional music program was inspired by the greatest Argentinean singer and activist Mercedes Sosa. The audiences in this part of the world are almost completely unfamiliar with the songs and music of Argentina, Bolivia, Chile, Peru, and Uruguay. These are performed by musicians led by one of our top Latin music guitarists Darko Hovrat (former member of Ayllu, Gato negro, Caiman verde, played with Ricardo Luque & amigos, Davor Radolfi) and a current member of Ayllu and formally trained flutist Zrinka Božičević Plavec (flute, quena, charango, siku, bombo). Both are versatile multi-instrumentalists with numerous successful concerts, several records and tours in their careers. Their musical expression is authentic and they are admired by their Latin American colleagues for faithfully representing that musical world. Darko and Zrinka are joined by versatile vocalist and concert artist Ivana Galić, drummer and percussionist Filip Šmit, and bassist and formally trained saxophonist Mario Jagec. Their guest for the concert will be Takaatsu Kinoshita, a guitarist, folklorist, and composer from Japan.



Cinkuši: *Kak zvon je KAJ gmelo*

Nedjelja, 23. 7. 2023. / Sunday, July 23, 2023

22:00 sat – pozornica na Europskom trgu / 10:00 PM – Stage in Europski trg

Kao temelj svoje glazbe Cinkuši koriste bogatu tradicijsku baštinu Hrvatske, ponajviše iz kajkavskoga govornog područja u koju interpoliraju autorski pristup i literarne uzore pa i klišeje koji bude kolektivnu emocionalnost. Izvrstan su primjer “prevodenja” tradicijskih pjesama u eksplozivne dijelove punka, freak-folka, briljantnih balada ili suptilnih kombinacija valcera i kabareta s primjesama neo-folk undergrounda. Potpuno su otvoreni za mnoge metamorfoze rocka, psychodelica, jazza do tragova ekspresivne, pa čak i komorne glazbe.

Tihomir Kruhonja, kontrabas

Mirko Radušić, akustična gitara

Marko First, violina

Natalia B. Radušić, mandolina

Krešo Oremuš, usna harmonika

Nikola Santro, trombon

Nebojša Stijačić, el. gitara

Marko Meštrovčić, bubanj, djembe

As a basis of their music, Cinkuši band use a rich cultural heritage of Croatia, mostly from kajkavian dialect of northern Croatia, from which they interpolate their own authorship, approach, literary role models, and even clichés which evoke collective sensibility. A marvellous example of “translating” traditional songs into explosive pieces of punk, freak-folk, brilliant ballads, or a subtle combination of waltz and cabaret with admixtures of the neo-folk underground. Completely open to the many metamorphoses of rock, psychedelic, and jazz to clues expressive and even chamber music.

Pučko kazalište / Folk Theatre

Pet kratkih kazališnih komada Joške Weidingera / Five short plays by Joška Weidinger

Kazališna skupina društva „Dugava“, Pinkovac, Austrija /
“Dugava” Theatre Group, Güttenbach, Austria

Subota, 15. 7. 2023. / Saturday, July 15, 2023

19.00 sati – Hrvatska matica iseljenika / 7:00 pm – Croatian Heritage Foundation
Trg Stjepana Radića 3

Veterani kazališnog društva *Dugava* predstaviti će pet kratkih kazališnih komada iz pera gradišćansko-hrvatskoga pučkog pisca Joške Weidingera (1942.–2010.). Naslovi su *Korizmeni aldov*, *U nedilju po maši*, *Prošnja za oprošćenje od vojne službe*, *Hrvatsko-hrvatski jezični problem* i *Gumi servis*. Uz dramske izvedbe, bit će predstavljeno Weidingerovo djelovanje i čitat će se ulomci iz njegovih književnih djela. U programu će se govoriti o jeziku i kulturi pinkovskih Hrvata.

The veterans of the „Dugava“ theatre group will present five short plays written by Joško Weidinger (1942 – 2010), a Croatian folk writer from Burgenland. The plays are called „Korizmeni aldov“ (Lent Offering), „U nedilju po maši“ (On Sunday After Mass), „Prošnja za oprošćenje od vojne službe“ (Request for Discharge from Army), „Hrvatsko-hrvatski jezični problem“ (Croatian-Croatian Language Problem), and „Gumi servis“ (Tire Service). Between the plays, the group will present Weidinger’s oeuvre, read passages from his literary works, and inform the audience about the language and culture of Croats from Güttenbach.

Predstavljanje knjiga / Books presentation

100 godina kulturno-umjetničkog društva Rečica,
100 godina kulturne baštine Brest Pokupski,
85 nam je let – monografija KUD-a Sv. Juraj iz Draganića
100 years of The Rečica Folklore Group,
100 Years of Brest Pokupski Cultural Heritage,
85 nam je let (We're 85 Years Old) – a monograph
about the Sv. Juraj Folklore Group of Draganić

Subota, 15. 7. 2023. / Saturday, July 15, 2023

12.00 sati – Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića, Preradovićeva 5 / 12:00
noon – Bogdan Ogrizović Library and Reading Room, Preradovićeva 5

Monografije pokupskih slavljeničkih društava „Rečica“ iz Rečice, „Pokupljanka“ iz Bresta Pokupskoga i „Sv. Juraj“ iz Draganića uz urednike i predstavnike tih društava predstaviti će Katarina Bušić, Josip Forjan i Tvrtko Zebec.



Radionice / Workshops

HAI! Hrvatske autentične igračke – radionice za djecu vrtičke dobi

Srijeda, 17. 3. 2023., 9 – 15 sati

Kulturni centar Travno / **Travno Cultural Centre**, B. Magovca 17

Pod vodstvom Tanje Tandare, projektne menadžerice u kulturi, u sklopu djelatnosti Udruge za projektni menadžment u kulturi *Povuci za kulturu*, koja provodi edukativni projekt *HAI – hrvatske autentične igračke*, održala se radionica za djecu predškolske dobi zagrebačkih vrtića. Na radionici u Kulturnom centru Travno bilo je 95 djece u dvije predškolske skupine iz dječjeg vrtića Tratinčica te osnovnoškolci OŠ Dugava u četiri skupine, od prvog do četvrtog razreda.

Igračke su osmislili studenti dizajna, a inspirirane su hrvatskom kulturnom baštinom s ciljem koncipiranja didaktičkih igračaka koje potiču interaktivno iskustvo igre. Didaktički materijal namijenjen je djeci predškolske dobi koja uz igru usvajaju razvojne vještine i ujedno upoznaju hrvatsku baštinu.

On March 17, 2023, the Authentic Croatian Toys workshop for preschool children, organised by the Povuci za kulturu Association and Tanja Tandara, was held. The workshop has become a part of the Festival's tradition.



Plesne radionice / Dance workshops

Plešite s nama! / Dance with us!

vodstvo / conducted by Francis Feybli (Švicarska / Switzerland)

21. – 23. 7. 2023., Trg bana Jelačića, 22 h i 30 min

Francis Feybli iz Švicarske dugogodišnji je suradnik Međunarodne smotre folklor, prvi voditelj plesnih radionica. Na radionicama *Plešite s nama* od 1983. podučava ples sve zainteresirane, u suradnji s članovima Grupe za međunarodni folklor Studentskoga kulturno–umjetničkog društva „Ivan Goran Kovačić“, koju je uz njegovu pomoć dvije godine prije osnovao Nenad Bićanić. Na repertoaru radionice je plesna baština mnogih naroda, ponajprije europskih. Francis Feybli veliki je poznavatelj i hrvatskoga folklor. Poslije večernjih nastupa folklornih skupina na Gradecu, plesnu radionicu uz Feyblija vodi i Vido Bagur.

Francis Feybli from Switzerland is a longtime associate of the International Folklore Festival and its first dance workshop leader. Since 1983, Feybli has been teaching dance within the workshops *Dance with Us* together with the members of the Group for International Folklore of the “Ivan Goran Kovačić” student ensemble, which Nenad Bićanić founded two years earlier with his help. The repertoire of the workshop includes the dance heritage of many nations, primarily European. Francis Feybli is also a great connoisseur of Croatian folklore. The dance workshop *Dance with Us!* is conducted by Francis Feybli and Vido Bagur.



Izložbe / Exhibitions

Sva su sela oko Kupe bela – hrvatsko tradicijsko odijevanje u selima uz rijeku Kupu / **Sva su sela oko Kupe bela** – Croatian traditional clothing in villages along the Kupa River

Autor: **Josip Forjan**, Centar za tradicijsku kulturnu baštinu
Tehnički muzej Nikola Tesla / **Nikola Tesla Technical Museum Gallery**,
Savska cesta 18, 13. – 31. srpnja 2023.

Prikazom hrvatskog tradicijskog odijevanja u selima uz rijeku Kupu, Centar za tradicijsku kulturnu baštinu pridružuje se obilježavanju stote obljetnice etnografske pokupske ekspedicije, koju su poduzeli kustosi Etnografskog muzeja u Zagrebu Vladimir Tkalčić i Milovan Gavazzi sa slikarima Srećkom Sabljakom i Maksimilijanom Vankom te još petero njihovih prijatelja preplovidši stotinjak kilometara i obišavši trideset četiri sela s obje obale rijeke te istražujući etnografsku baštinu pokupskih sela.

Kupa, čiji je vodotok od izvora u Gorskom kotaru do ušća u Savu kod Siska dug 294 km, nakon Save i Drave treća je po veličini rijeka u Republici Hrvatskoj. Hrvatsko Pokuplje čini nekoliko regionalnih cjelina s različitim etnografskim karakteristikama, od kojih je jedna od najočitijih tradicijsko odijevanje, odnosno, narodna nošnja.

Tradicijsko ruho u Gorskom kotaru, gdje je izvor rijeke Kupe, vrlo je rano izašlo iz svakodnevne uporabe pod utjecajem građanske mode. Sačuvan je relativno mali broj originalnih primjeraka ponajviše u muzejskim zbirkama, a o njegovom izgledu ima vrlo malo pisanih svjedočanstava. Formiralo se pod snažnim utjecajem alpskoga kulturnog areala o čemu svjedoče kroj i načini urešavanja.

Specifičnu cjelinu čine nošnje ozaljskog Pokuplja među kojima se razlikuju nošnje okolice Kamanja i Mahičnog s brojnim arhaičnim elementima. Najkarakterističnije je oglavlje udate žene oglavlje *jalba* izrađeno starinskom tehnikom pletenja na drvenom okviru *lucnju*.

Relativno ujednačenog tipa su nošnje većeg dijela karlovačkog Pokuplja izrađene od domaćeg prirodne krem boje lanenog ili bijeloga pamučnog platna urešenog karakterističnim plavim rupičastim vezom koji u novije vrijeme zamjenjuje rukom ili strojem izrađen *rišalje* vez bijelim ili raznobojnim koncem. Karakterističan je i način uzdužnog sitnog nabiranja *knjiganja* ženske suknje *krila* i nošenje plavog prslučića *lajbaka* urešenog crnom vrpcom *šujtašem* i zlatnim ili srebrnim pozamanterijskim vrpcama *širitima*.

Posebnu etnografsku cjelinu čine nošnje Rečice, Šišljavića i okolnih sela prepoznatljive po sitno nabranim suknjama *krilima* urešenim vodoravnim crnim uresima *prešivima* i *križima* – dekorativnim bijelim ili raznobojnim vezenim površinama na stražnjem dijelu. U muškom odjevnom inventaru ističu se raznobojni goblenski vezovi na košulji i platnene hlače *pantalone* urešene vezom i uspravnim ušivenim naborima *naborinama*.

Zasebnu cjelinu čini nošnja Donje Kupčine i okolnih sela prepoznatljiva po rogatom ženskom oglavlju *rogima*, *špišnjaku* koje svojom arhaičnošću podsjeća na srednjovjekovna ženska oglavlja. Sličnoga su tipa nošnje Lasinje i Jamnice izrađene od bijelog lanenog platna i decentno urešene bijelim i raznobojnim vezovima. Prepoznatljive su po vodoravnom načinu nabiranja rukava ženske i muške košulje, muških gaća te sitnim uzdužnim naborima ženske suknje i pregače što je često i jedini ures ovoj nošnji. Također, odjevni inventar udate žene dopunjuje dvorogo oglavlje *rogi* koje je u najsvečanijoj varijanti urešeno goblenskim vezom, staklenim zrcima i svilenim vrpcama.

U pokupskim selima od Pokupskog do utoka u rijeku Savu kod Siska nosio se posavski tip starinskoga ruha s izrazitim panonskim karakteristikama izrađen od velike količine tankoga lanenog platna i urešen raznovrsnim tkalačkim tehnikama (*u zijev, na prebor*) ili tehnikama pečkoga veza kojim su izrađeni mnogobrojni motivi cvjetne grančice u duhu seljačkog baroka. Karakteristično pokrivalo udate žene je *kapica* (Pokupsko) ili *poculica* posavskega tipa u selima bliže Sisku (Letovanić, Brest, Sela).

Na izložbi su predstavljene nošnje iz bogate zbirke Centra za tradicijsku kulturnu baštinu, muzejskih i privatnih zbirki te zbirki kulturno-umjetničkih društava.

With its presentation of Croatian traditional clothing in villages along the Kupa River the Traditional Cultural Heritage Center joins the celebration of the 100th anniversary of the ethnologic expedition in the Kupa River basin made by the curators of the Ethnographic Museum in Zagreb Vladimir Tkalčić and Milovan Gavazzi, painters Srećko Sabljak and Maksimilijan Vanka, and five of their friends, who sailed down for about a hundred kilometres on the river and visited thirty-four villages on both banks, researching the ethnographic heritage of the villages along the Kupa river.

The Kupa, a 294 km long river running from Gorski Kotar to the point where it flows into the Sava River near Sisak, is the third largest river in Croatia after the Sava and Drava. The basin of the Kupa River is composed of several regional areas of different ethnographic characteristics, with clothing, or traditional costumes, being one of the most obvious ones.

Traditional clothing in Gorski Kotar, around the source of the Kupa River, was abandoned in everyday use in favour of urban fashion very early. There are few original items preserved, mostly in museums, and written records about traditional clothing are sparse. The clothing was formed under the strong influence of the Alpine cultural area, evident in the cut and ornaments.

Traditional costumes of the Ozalj area are specific, with a distinction between the costumes of the area around Kamanje and those in the area around Mahićno, both containing numerous archaic elements. The most specific element is the headdress for married women called *jalba*, made using an old knitting technique on a wooden frame called *lucanj*.

The costumes of the larger area around Karlovac are mostly consistent, made of home-made natural beige linen or white cotton fabric decorated with characteristic blue buttonhole stitch embroidery, which has more recently been increasingly replaced with the hand- or machine-made *rišalje* stitch with white or coloured thread. They are also characterized by small vertical folds called *knjiganje* on



women's skirts called *krila* and small blue vests called *lajbak*, decorated with a black ribbon called *šujtaš* and golden or silver haberdasher's ribbons called *širiti*.

The costumes of Rečica, Šišljavič, and the surrounding villages make up a separate ethnographic unit. These are known for their skirts called *krila* with small folds and decorated with horizontal black ornaments called *prešiva* and *križi*. These are decorative white or colourful embroidered surfaces on the back. Men's clothing features cross-stitched details in various colours on the shirt, plain-woven trousers called *pantalone* with embroidery and vertical sewed-in creases called *naborine*.

The traditional costume of Donja Kupčina and the surrounding villages is distinct for its archaic horned women's headpiece *rog* called *špišnjak*, reminiscent of medieval headwear. The costumes of Lasinja and Jamnica are of similar types. They are made of white, plain-woven linen and subtly decorated with white and coloured embroidery. These are recognizable for horizontal creases on both women's and men's sleeves, men's trousers and tiny vertical creases on women's skirts and aprons, which are often the only decoration on the costume. Married women's clothing inventory also contains a double-horned headpiece called *rog*, which, in its most festive variant, is decorated with cross-stitch, glass beads and silk ribbons.

In the villages along the Kupa river from Pokupsko to Sisak, where it enters the Sava, people used to wear clothing more typical of the Sava river basin with strong Pannonian characteristics made of large quantities of light plain-woven linen and decorated with various weaving techniques (*u zijeve, na prebor*) or with multiple floral embroideries in the peasant baroque style. Married women wore a characteristic headpiece called *kapica* (in Pokupsko) or *poculica* in the villages closer to Sisak (Letovanić, Brest, Sela), which is more typical for the Sava river area.

The exhibition presents costumes from the Traditional Cultural Heritage Center's rich collections, museums, private collections, and collections of folklore groups.

Josip Forjan

Centar za tradicijsku kulturnu baštinu / Traditional Cultural Heritage Center

Međunarodna smotra folklor Zagreb /

Zagreb International Folklore Festival

10000 Zagreb, Hrvatska / Croatia

e-adresa / e-mail: msf@msf.hr

www.msf.hr

Organizator i izdavač / **Organiser and publisher**

Kulturni centar Travno / **Travno Cultural Centre**

Centar za tradicijsku kulturnu baštinu /

Traditional Cultural Heritage Centre

Josip Forjan, v. d. ravnatelja / **Director, AO**

Božidara Magovca 17

10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel.: +385 1 6601 626; 1 66 92 574

e-adresa / e-mail: kuc@kuctravno.hr

www.kuctravno.hr

Vijeće Međunarodne smotre folklor / **IFF Council**

dr. sc. Nina Obuljen Koržinek (predsjednica / **Chair**)

Tomislav Tomašević, prof. dr. sc. Naila Ceribašić, prof.

dr. sc. Grozdana Marošević, Slavica Moslavac

Umjetnički ravnatelj / **Art Director**

prof. dr. sc. Tvrtko Zebec

Stručni suradnik / **Expert Associate**

Vidoslav Bagur

Producentica / **Producer**

Ivana Mihajlić

Suradnici u pripremi programa / **Expert Collaborators**

Vidoslav Bagur, doc. dr. sc. Joško Čaleta,

Josip Forjan, Tomislav Habulin, Ivana Mihajlić,

Bojana Popović Poljaković, Mihaela Živić

Voditelji plesnih radionica / **Dance Workshop Leaders**

Francis Feybli, Vidoslav Bagur

Urednica mrežne stranice / **Website editor**

Ana Antolković

Održavanje mrežne stranice / **Webmaster**

Kuhada digitalna agencija

Promidžba / **Promotion**

Ana Antolković, Lucija Halužan Hačić,

Turistička zajednica grada Zagreba

Voditelji programa / **Program Hosts**

Drago Celizić, Mirjana Žugec Pavičić

Tehnička realizacija / **Technical Producers**

Damir Filipčić, Ljubica Suturović, Andro Vladušić

Tehnička pomoć / **Technical Assistance**

Slavenka Babić, Ivan Cafuta, Ivan Gračan, Tatjana

Grgečić, Vlasta Kruhonja, Jasminka Lugarec, Domagoj

Ljubić, Tomislav Maglečić, Marijo Majcenić, Goran

Markovčić, Domagoj Pogačić, Dario Puljić, Mladen

Seletković, Davorka Šalković, Gorana Šojat

Usluge smještaja i prehrane / **Hospitality**

Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu

Tehnička potpora / **Technical Support**

Autokuća Štarkelj

57. Međunarodnu smotru folklor Zagreb

omogućili su / **57th IFF was sponsored by:**

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske, Grad

Zagreb, Turistička zajednica Grada Zagreba, Hrvatsko

društvo skladatelja – ZAMP / **Ministry of Culture and**

Media of the Republic of Croatia, City of Zagreb – City

Office for Culture, Zagreb Tourist Board, Croatian

Composers' Society–Music Copyright Protection

U realizaciji 57. Međunarodne smotre folklor Zagreb

pomogli su / **57th IFF has been realised in cooperation with:**

AnsambL Lado

Društvo hrvatskih književnika

Etnografski muzej Zagreb

Hrvatska glazbena mladež

Hrvatska matica iseljenika

Institut za etnologiju i folkloristiku

Kapela Majke Božje od Kamenitih vrata

Kazalište Komedija

Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića

Tehnički muzej Nikola Tesla

Turski kulturni centar Yunus Emre, Zagreb

Veleposlanstvo Republike Indije, Zagreb

Veleposlanstvo Republike Indonezije, Zagreb

Veleposlanstvo Španjolske u Hrvatskoj

Župa Uzvišenja Svetog Križa, Siget

Nakladnik / **Publisher**

Kulturni centar Travno / **Travno Cultural Centre**

Za nakladnika / **For the Publisher**

Josip Forjan

Urednik / **Editor**

Tvrtko Zebec

Naklada / **Circulation**

300 primjeraka

Suradnici na katalogu / **Editorial Staff**

Vidoslav Bagur, Ivana Mihajlić, Ana Antolković

Urednik fotografije / **Photo editor**

Vidoslav Bagur

Lektorica / **Proof Reading**

Rosanda Tometić

Prevoditeljica / **Translation**

Petra Potočnik Vukelić

Dizajn, grafičko oblikovanje i priprema / **Design and layout**

Kuna zlatica

Tisak / **Print**

Deltum d.o.o., Virje

ISSN 2584–3788

Cijena / **Price**

7 EUR

Ovu manifestaciju sufinanciralo je Hrvatsko društvo skladatelja (Služba zaštite autorskih muzičkih prava) iz sredstava koja služba ZAMP prikupi od javnog izvođenja narodnih umjetničkih tvorevina u izvornom obliku, a koja se prema odredbi Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima dodjeljuju temeljem Natječaja HDS-a za potporu projekata tradicijske glazbe.

Organizator



Potpورا



Suradnici



#iffzagreb2023
#msfzagreb2023

Na slici: žena i djevojka u narodnoj
nošnji; fotografiju snimio Vladimir
Tkalčić tijekom Pokupske ekspedicije
u Lasinji, 24. srpnja 1923.

In the photo: a girl and a woman in
national costume; photo taken by
Vladimir Tkalčić during the Pokuplje
expedition in Lasinja, July 24, 1923.

